

MOLLA CÂMÎ'NİN "ERBA'ÎN"İ VE TÜRKÇE MANZÛM TERCÜMELERİ

Doç. Dr. Ahmet SEVGİ*

15. asır, Klasik Türk Edebiyatının kuruluş devridir. Bu itibarla, yazarlarımız kendilerine örnek olabilecek bazı şahsiyetlere ihtiyaç duymuşlardır. Bunların başında da şüphesiz; Nizâmî (ölm. 1209), Sâdî (ölm. 1294), Hâfız (ölm. 1388), Câmî (ölm. 1492) vs. gibi şâirler gelmektedir. Ancak bunlardan Molla Câmî'nin Türk Edebiyatına tesiri sanılandan çok daha fazla ve dâimî olmuştur.** Biz bu araştırmamızda "Erba'în-i Câmî"nin Türkçe manzûm tercümelerini bir araya getirerek mukayeseli edebiyat araştırmaları bakımından yeni bir usûl denemeye çalışacağız...

MOLLA CÂMÎ VE ERBA'ÎNİ

İran'ın büyük şâir ve düşünürü Molla Câmî,¹ 886/1481'de Farsça mensûr bir mukaddimeyi müteâkip, ezberlemesi kolay "hadîs"lerden kırk tanesini seçerek her birini yine Farsça bir kıt'a ile tercüme eder. "Erba'în-i Câmî", "Terceme-i Erba'în Hadîs" veya "Çihil Hadîs" olarak anılan bu küçük risâlenin mukaddimesi şöyledir:

* S.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Müdürü.

** Molla Câmî'nin Türk Edebiyatına tesiri hakkında bilgi için bkz. Ahmet SEVGİ: Molla Câmî'nin Besmele Şerhi ve Türk Edebiyatına Tesirleri, S.Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, Sayı: 5, Konya 1999, s.1-50.

¹ Asıl adı, Nureddin Abdurrahman b. Ahmet olan Câmî, 1414'te Harcird'de doğmuştur. Harcird kasabasının bağlı olduğu Câm şehrine nisbetle "Câmî" mahlasını alan ve bu adla tanınan İran'ın bu büyük şâir ve âlimi geride birçok eser bırakarak 1492'de Herat'ta ölmüştür. (Hayatı ve eserleri hakkında geniş bilgi için bkz. İSLÂM ANSİKLOPEDİSİ, c.3, İst. 1977, s.16-17.

صحيح ترين حديثى كه راويان مجالس دين و محدثان مدارس يقين املا كنند حمد داناييست كه كلمات تامه جامع بر زبان معجز بيان حبيب خود گذرانيده و آنرا تالى كلام كامل و خطاب شامل خود گردانيده و بنقل رواة ثقة بعد ثقة بگوش محرومان از سعادت صحبت وى رسانيده و بنور علم بآن وعمل بموجب از ظلمات ضلالتشان رهانيده صلى الله عليه و آله و اصحابه نقلت علومه و حفظت آدابه.

اما بعد اين چهل كلمه است ازان كلمات كه سهولت فهم و حفظ را بنظم فارسى ترجمه كرده مى آيد اميدوارى آن است كه ناظم مترجم امروز در شرط من حفظ على امتى اربعين حديثا يفتنفعون به داخل شود و فردا بسعادت جزاء بعثه الله يوم القيامة فقيها عالما واصل گردد و من الله مكنون الكون العصمة و العون

قطعه

هر كه اين چهل حديث حفظ كند از احاديث سيد مرسل
نام او را بمحشر از علما بنويسد خداى عز و جل *

* Yakın medreselerinin muhaddisleri ve din meclislerinin râvîleri en sahîh hadîsi yazdılar. Her şeyi bilen Allâh'a hamd olsun ki eksiksiz mânâları toplayan kelimeleri kendi habîbine başkalarının söyleyemeyeceği bir dille söyletmiş ve onu kendi şâmil hitâbına ve kâmil kelâmına tilâvetçi kılmıştır. Râvîlerin güvenilirlerden güvenilirne nakliyle de Peygamberin saâdet sohbetinden mahrum olanlara ulaştırarak onları öğrenme ve gereğiyle amel etme nûru ile dalâlet karanlığından kurtarmıştır. Allâh onun ve âl u ashâbının şânını yüceltsin. İlimleri naklölunsun ve edepleri korunsun.

Bundan sonra, o kelimelerden kırk kelimedir ki anlaşılması ve hatırdaki tutulması kolay olsun için Farsça nazmen tercüme edilmiştir. O ümitle ki tercüme eden nâzım bu gün "ümmetimden faydalansınlar diye kim kırk hadîs ezberlerse" şartına dâhil olur. Yarın da "kıyâmet günü Allâh onu âlimler ve fakihlerle birlikte diriltir" mükâfâtının saadetine kavuşur. Yardım ancak varlığı var eden Allâh'tandır.

KIT'A

Hız. Peygamberin hadislerinden bu kırk hadîsi kim ezberlerse Allâh onun adını mahşerde âlimlerle birlikte yazar. (Bkz. Abdurrahmân Camî: Hadîs-i Erba'în, Konya Mevlânâ Müzesi Ktp. No: 648 v.1b.

Eser, hadîs tercümelerini müteâkip şu kıt'a ile son bulur:

اربـعـيـنـهـاى سالـكان جامى
هـسـت بهـر و صـول صـدر قـبـول
نـبـود از فـضل حـق غـريـب و عـجـيـب
كـه بـدين اربـعـيـن رـسى بـوصـول *

Mukâyeseli metinden önce, bilhassa Türkler tarafından büyük ilgi gören ve defalarca Türkçeye tercüme edilen bu didaktik eserin mütercimleri ve eserlerinin mâhiyeti hakkında kısaca bilgi vermek sanırım faydalı olacaktır.

* Ey Câmî, sâliklerin çektikleri çile Allâh'a yakınlık rütbesine ulaşmak içindir. Hakkın fazlı seni de "kırk hadîs"le vuslata erdirirse şaşılmaz. (Bkz. A.g.e, v.8b)

MÜTERCİMLER VE ERBA'İNLERİ

1- ALİ ŞÎR NEVÂÎ (1441 -1 501)

Câmî'nin Erba'înini Türkçeye ilk tercüme eden aynı zamanda müellifin dostu ve çağdaşı olan büyük Türk şâiri Ali Şîr Nevâî² olmuştur. Nevâî, daha Câmî'nin sağlığında onun icâzetiyle kaleme aldığını belirttiği bu risâleye, 23 beyitlik manzûm bir mukaddime ile girer:

1- Hamd anga kim kelâm-ı hayr-me'âl
Kıldı ilge rasûludin irsâl

Ol rasûli ki hem kelâm-ı fasîh
İlge yitkürdi hem hadîs-i sahîh

Tâ ulus cehldin halâs bolup
İlm halvet-gehide hâs bolup

Çün tamugdın necât tapgaylar
Uçmag içre hayât tapgaylar

² Soyca Uygur Türklerinden olan Ali Şîr Nevâî, 1441 tarihinde Herat'ta doğmuştur. Küçük yaşta tahsile başlayan ve birçok meşhur âlimden ders okuyan Nevâî, Hüseyin Baykara ile olan münasebeti dolayısıyla bir taraftan devlet adamı, diğer taraftan da Türk dili ve edebiyatının gelişmesindeki katkıları dolayısıyla büyük bir edebiyatçı olarak karşımıza çıkmaktadır. Türk kültürüne; dînî, ilmî, edebî nice ölümsüz eser kazandıran bu müstesnâ kâbiliyet 1501'de Herat'ta hayata gözlerini yummuştur. (Hayatı ve eserleri hakkında geniş bilgi için bkz. TDV İSLÂM ANSİKLOPEDİSİ, c.2, İst. 1989, s.449-453)

5- Celle zikruh zehî ilâh-ı refî‘
Azze kadruh zehî rasûl-i şefî‘

Çün safâ ehli pâk-fercâmî
Pâk-fercâm u pâk-fer Câmî

Ol yakîn sarı dest-gîr manga
Kible vü üstâd ü pîr manga

Ki tutuptur cihânı tasnîfi
Nazm-ı dîvânı nesr-i te’lîfi

Çünkü hicrîdin il arasında söz
Seksen altı idi ve sekkiz yüz

Kim yana tuhfei ‘ıyân kıldı
Tuhfe yok turfaı beyân kıldı

Okuganda Buhârî vü Müslim
Kırk söz barça şüphedin sâlim

Nesr ile nazmnı mürekkeb itip
Fârisî nazm ile müretteb itip

Erba‘îni çıkardım cânlar
Belki yüz erba‘în çıkarganlar

Taptılar anda neş’e-i maksûd
Erba‘îndin niçük kim ehl-i şühûd

15- Fârisî-dânlar eyleben idrâk
Ârî irdi bu nef‘din Etrâk

İstedim kim bu hayl hem barı
Bolmagaylar bu nef'din ârî

Min du'â-kün çü müdde'â eylep
Ol icâzet birip du'â eylep

Müdde'â çün barı savâb irdi
Bir du'â kıldı müstecâb irdi

Bir iki kün ki ihtimâm itdim
Köz tutardın burun tamâm itdim

20- Bar ümîdim ki şâh-ı şer'-âyîn
Ki nebî şer'ıga virür tezyîn

Çün bu evrâk sarı salgay köz
Eylegey könglige eser barı söz

Nesrdin dağı behre-ver bolgay
Nazmdın dağı ber-haber bolgay

Bu kün olsa hadîslerga mutî'
Tangla bolgay muhaddis anga şefî'³

Ali Şîr Nevâî, "giriş"i müteâkip kıt'aların manzûm
tercümelerini vererek eserini beş beyitlik şu "hâtıme" ile bitirir:

Ey ki şahsıngnı hâlık-ı fettâh
Didi "*hammertü erba'îne sabâh*"*

İrür ol erba'îniñ evvel hâl
Eyle bu erba'în bile a'mâl

³ Ali Şîr Nevâî: Hadîs-i Erba'în, Süleymâniye Ktp. Âşir Efendi No: 41 v.1b-2b.
* (Âdem'in hamurunu kendi elimle) kırk sabah yoğurdum. (Hadîs-i Kutsî)

Ki bu nev' ikki erba'în mevcûd
Bolsa şâyed ki tapkasın maksûd

Yetse maksûd müdde'â birle
Mini yâd itkesin du'â birle

Ki Nevâ'îga ol du'â yetkey
Bülbül-i rûhıga nevâ yetkey⁴

2- FUZÛLÎ (? - 1556)

Molla Câmi'nin Erba'înini Türkçeye tercüme eden ikinci şâir Fuzûlî olmuştur. Fuzûlî⁵ de Câmi gibi eserine kısa mensûr bir mukaddime ile girer:

“Esahh-ı ekâvîl-i ma'kûle ve etemm-i ehâdîs-i makbûle ki ashâb-ı fasâhat nakş-ı sahîfe-i i'tabâr idüp erbâb-ı belâgat tarz-ı cedîd ihtiyâr iderler. Ol münşî-i erkâm-ı hikmet ve mümlî-i ahkâm-ı kudret hamdidür ki kelimât-ı nesâyih-mazmûn ve lügât-ı mevâ'iz-meknûn lisân-ı mu'ciz-beyân-ı rasûline cârî idüp düstûru'l-'amel-i sükkân-ı sürâdîku'l-yakîn ve nasbu'l-'ayn-ı 'uḡmâl-ı mesâlihu'd-dîn itmiş. “Sallâ'llâhü ‘aleyhi ve âlihî ve sahbihî ve sellem. *Nukilet a'lâmu 'ulûmihî ve humilet a'lâmu âdâbihî.*”^{*}

Emmâ ba'd bu kırk hadîs-i mu'teberdür belki kırk dâne güherdür ki üstâd-ı girâmî Mevlânâ Abdurrahmân Camî intihâb idüp

⁴ Ali Şîr Nevâî: A.g.e, v.9a.

⁵ Klasik Türk edebiyatının en büyük lirik şâirlerinden biri olan Fuzûlî'nin hayatı hakkında maalesef yeterli bilgiye sahip değiliz. Araştırmacılar onun, 15. Yüzyıl sonlarında Bağdat'ta doğmuş olabileceğini tahmin etmektedirler. Türkçe, Farsça ve Arapça olmak üzere üç ayrı dilde yazdığı ölümsüz eserlerle hâlâ aramızda yaşayan bu büyük Türk şâiri, 16. Asrın ikinci yarısı başlarında (1556) Kerbela'da vefat etmiştir. (Hayatı ve eserleri hakkında geniş bilgi için bkz. Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, c.3, Dergah Yayınlar, İst. 1979, s.249-258)

^{*} İlminin alemleri naklolunsun ve âdâbının bayrakları taşısın.

Fârisî mütercem itmiş. Ve şart-ı “*Men hafıza ‘alâ ümmetî erbabîne hadîsen yentefi‘ûne bihi*” tamâm idüp kabûlü'l-cezâ-i “*yeb‘asühu’llâhü yevme’l-kıyâmeti fakîhen ‘âlimâ*”^{**} makâmına yetmiş. Umûm-ı feyz içün terceme-i Türkî olunur”.⁶

Fuzûlî bu kısa mukaddimede Abdurrahman Câmî’nin, kırk müteber hadîs seçerek Farsça tercüme etmiş olduğunu, umûmi feyz için kendisinin de onları Türkçeye çevirdiğini belirterek hadislerin kıt‘alar hâlinde şerh yollu tercümelerinden sonra eserini şu mısralarla bitirir:

Eser-i erba‘în-i ehl-i sülûk
Kurb-ı Hak rütbesin kılur hâsıl
Umaruz kim Fuzûlî-i miskîn
Ola bu erba‘în ile vâsıl.⁷

^{**} Kim ümmetim için din işlerine dâir kırk hadîs ezberlerse, Allah onu fakîhler ve âlimler topluluğu içinde diriltir. (Hadîs)

⁶ Fuzûlî: Kırk Hadîs Tercümesi, İzmir Millî Ktp. No: 11/517 (Kayıt No: 21723) v.1b-2a.

⁷ A.g.e. v.13a.

3-RIHLETÎ

Abdurrahman Câmî'nin "Çihil Hadîs"ini Türkçeye tercüme edenlerden biri de Rihletî'dir. Rihletî,⁸ eserine Câmî'ye âit mukaddimenin aslına sadık bir çevirisini andıran şu ifâdelerle girer:

Fâtih-i bâb-ı dâr-ı genc-i İlâh
Oldı âgâh ol ki bismi'llâh
Dâyim olsun dilüñde nâm-ı Hudâ
Menzil-i maksada dilerseñ râh.

Sahîh u sarîh-terîn-i hadîs ü nefis ki râviyân-ı mecâlis-i dîn ve muhaddisân-ı Fârisî medâris-i yakîn imlâ vü inşâ eylerler. Bir 'âlim-i dâna vü kâdir-i tüvânâ hamdidür ki kelimât-ı tâmmе-i câmi'ayı kendi habîb-i lebîbi zebân-ı mu'ciz-beyân üzere icrâ eylemiş. Ve anı kelâm-ı kâmil ve hitâb-ı şâmil tâlisi kılmış. Nakl-i ruvât-ı sikaten ba'de sikatin birle gûş-ı mahrûmân-ı magmûmâna anuñ sa'âdet-i sohbetinden 'ilm ü 'amel ile irişdirmiş ve anları zulûmât-ı dalâletden 'ilm mûcibiyle halâs eylemiş. "Sallâ'llâhü ta'âlâ 'aleyhi ve 'alâ âlihî ve ashâbihî *nukilehü 'ulûmuhü ve hufizahü âdâbuhü*".*

BEYT

*Ba'd ez-sipâs u minnet ü şükr u senâ-yı Hak
Salavât ber-rasûl-i Hudâ vü habîb-i o*

Emmâ ba'd bu çihil hadîs-i şerîfdir. Ehâdis-i münîf hvâce-i 'âlem ve mefhar-i benî âdem habîb-i güzîn ve rahmeten li'l-'âlemîn Muhammed Mustafâ'dan sallâ'llâhü 'aleyhi ve sellem ki hazret-i Şeyh

⁸ Prof.Dr.Abdülkadir Karahan tarafından 16. Yüzyılda yaşadığı belirtilen "Rihletî" hakkında kaynaklarda herhangi bir bilgiye rastlayamadık. (Bkz. Dr.Abdulkâdir Karahan: İslâm-Türk Edebiyatında Kırk Hadis Toplama, Tercüme ve Şerhleri, İst. 1954, s.192)

* İlmi naklolunsun ve âdâbı korunsun.

Abdurrahmân Câmî ravvaha'llâhü rûhahû's-sâmî anı fehm ü hıfza suhûlet ecli için nazm-ı Fârisî birle terceme buyurmuşlar. Ol ümmîd birle ki bu nâzım-ı mütercim “*Men hafıza ‘alâ ümmetî erba‘îne hadîsen yentefî‘ûne bihi*” şartında dâhil ve yarın cezâ-yı “*ba‘asehû'llâhü yevme'l-kıyâmeti fakihen ‘âlimâ*”^{**} sa‘âdetine sezâ vü vâsıl ola. İnşâ'llâhü ta‘âlâ. Bu fakîr ü hakîr Rıhletî-i kesîrüt-taksîr dahı ol nazm-ı ‘âlî-misâl-i güher ü le‘âli tercemesine cân u dil birle mâyl oldum. Hergiz perde-i ‘acz ü kusûrum hâ’il olmadı. Pes İstid‘â vü recâmuz oldur ki bu mahmûr-perest u hevâ vü heves-perest cur‘a-i câm-ı bezm derdidür. Hum-hâne-i ‘aşk u mahabbetleri birle mest-i medhûş u pür-cûş olam. “Ve mina'llâhi mükevvinü'l-kevnî'l-‘ismetî ve'l-‘avn”.

KIT‘A

Âb-ı hayvân hadîs-i Mustafavî
Cânlara cân hadîs-i Mustafavî
Şeb-i hicr içre olunsa güm-râh
Mâh-ı tâbân hadîs-i Mustafavî.⁹

Rıhletî'nin, “kit‘a”ların çevirisinde de metne sâdık kalmaya gayret ettiği müşâhade edilmektedir. Bu gerçek, risâlenin sonunda yer alan şu mısralar aslı ile karşılaştırıldığında açıkça görülecektir:

Erba‘inhâ ki sâlikân aydur
Bulmak için vusûl-i sadr-ı kabûl
Fazl-ı Hakdan degül ‘acîb ü garîb
Ki be-dîn erba‘în resend be-vusûl
Kadr-i a‘lâ bul olma taşra hemîn
Rıhletî kıl bu erba‘îne duhûl.¹⁰

^{**} Kim ümmetim için din işlerine dâir kırk hadîs ezberlerse Allah onu fakîhler ve âlimler topluluğu içinde diriltir. (Hadîs)

⁹ Rıhletî: Hadîs-i Erba‘în, Süleymâniye Ktp. Esad Efendi, No: 1350 v.57b-58a.

¹⁰ A.g.e, v.65b.

4- NÂBÎ (1642 - 1712)

Nâbî,¹¹ “hamdele” ve “salvele”yi müteâkip, Abdurrahmân Câmî’nin kaleme aldığı “Kırk Hadis Şerhî”ni, Farsça bilmeyenlerin de istifâde etmelerine vesîle olabilmek niyetiyle Türkçe’ye tercüme ettiğini belirttiği şu uzun ve ağdalı dîbâce ile girer eserine:

“Ercâ-yı merâtib-i mehâmade-i mu’telî ve evsâf-ı medâric-i hamd ü senâyı muhtevî hamd-i câmi’-i muhîr Hazret-i mü’ellif-i nüsha-i tekvîn ve mübdi’-i eczâ-yı terkîb-i “*mâ vü tîn cellet kudretühû*” cânibine ki nûr-ı cebîn-i dîn ve bâ’is-i âferîniş-i âsumân u zemîn ekmel-i enbiyâ ve eşref-i mürselîn ‘aleyhi’s-salât hazretlerin ber-muktezâ-yı nazrat-ı cebîn “*Ve mâ-erselnâke illâ rahmeten li’l-âlemîn*”¹² ile güm-şüdegân-ı beyâbân-ı câhiliyyeti vüs’at-sarây-ı rahmet-âbâd-ı îmân u islâma reh-nümâ-yı hidâyet ve makâlât-ı mu’ciz-tiraz-ı zamîrleri fehvâ-yı âyet-i kerîme-i “*Ve mâ-yentiku ‘ani’l-hevâ*”¹³ esîrân-ı hırâş-ı ‘illet-i dalâlete terkîb-i bür-ü’s- sâ’at-i müdâvî-i âfiyet ü ifâkat eyledi.

Dâ’im salavât-ı zâkiyât ber-tıbk-ı hadîs-i “*bü’istü li-ütemmime mekârime’l-ahlâk*”¹⁴ ol hvâce-i ders-hâne-i irşâd ve eşref-i teslîmât-ı tayyibât ber-müvâzî-i sikke-i hadîs-i “*ûtîttü cevâmi’a’l-kelim*”¹⁵ ol şehriyâr-ı serîr-i infirâd ol kâ’im-i memâlik-i sıdk u sedâd cânibine ki

¹¹ Dîvân şiirinde hikemî tarzın en büyük temsilcisi sayılan Nâbî 1642’de Urfa’da doğmuştur. Genç yaşta İstanbul’a gelerek musâhip Mustafa Paşa’ya intisap eden şair, kendi ifâdesiyle “Dünya bahçesinin hem son baharını hem de ilk baharını görmüş” bir şahsiyettir. İmparatorluğun çöküş yıllarında yaşayan ve ibret aynasına akseden olayları didaktik bir üslûpla yazıya dökmesini bilen Nâbî, 6’sı manzum, 4’ü mensûr olmak üzere geride 10 eser bırakarak 1712’de hayata gözlerini yummuştur. (Hayatı ve eserleri ile ilgili geniş bilgi için bkz. TÜRK ANSİKLOPEDİSİ, c.25, Ankara 1977, s.58-59)

¹² Biz seni âlemlere ancak rahmet için gönderdik. (Enbiyâ Sûresi (21), Âyet: 107)

¹³ Kendi hevâsından söylemez o. (Necm Sûresi (53), Âyet: 3)

¹⁴ Güzel ahlâkı tamamlamak üzere gönderildim. (Hadîs)

¹⁵ İhâtalı söz bana verildi. (Hadîs)

feyza-i nâtika-i i'câzlarından takâtur iden reşehât-ı mâ'ül-hayât ehâdis-i şerîfe ber-tıbk-ı me'âl-i "*Hayru'l-kelâmı mâ-kalle ve delle*"¹⁶ mesbûk-i kavânîn-i i'câz u intisâr iken yine mânend-i gevher-i âfîtab 'avâlim-i me'ânî-peymâyı zer-nigîn itmek havâss-ı rütbe-i câmi'a-i hâşimiyyetlerindendir. Ve sâmi'a-pîrâ-yı üli'l-elbâb olan mu'teberat-ı kudsiyye ve kelimât-ı nebeviyyelerinin her harfi mânend-i lübûb-ı mütebeyyinü'üslub cifr sûretde cilve-rîz-i zuhûr iken her biri hezârân evrâk u agsân-ı makâsıd-ı mühimme-i şer'iyyeyi ve ezhâr u esmâr-ı gâmiza-i dîniyyeyi mutazammın bir şecere-i kübrâ-yı hikmet hâsıl olmak hasîsa-i nübüvvet-i Mekkiyye-i mutlakaları ve hâşiye-i metn-i risâlet-i âmme-i ihâtıyyeleridir. Sallâ'llâhü 'alâ-zâtihî'l-emîni ve 'alâ-sâ'iri'l-enbiyâ'i ve'l-mürselîn ve 'alâ-âlihî ve ashâbihî ve veresetihi't-tayyibîn ve't-tâhirîn ve ba'dehû ehâlî-i fitnat-ı müstakîme ve eshâb-ı fitrat-ı selîmmenüñ meşmûl-i zâ'ika-i ittilâ'larıdır ki meşrika-i sitârefürûz-ı lisân-ı nebevîden sâtı' olan kevkeb-i hadîs-i şerif-i "*men hafiza 'alâ-ümmeti'erba'îne hadîsen ba'asehû'llâhü yevme'l-kıyâmeti fakîhen 'âlimâ*"¹⁷ mü'eddâsınca ol 'atıyye-i 'uzmâ ve mevhibe-i kübrâdan nâ'il-i merâm olamk ümîdiyle ekâbir-i e'imme-i hadîsden "rahîmehümü'llâh" niceler cevâhir-i lâmi'a-i ehâdisden çihl 'aded güher-pâre-i hürşîd-ıyârı nihâde-i sanduka-i hâfıza itdüklerine binâ'en cenâb-ı nâmî-i kürâm Mevlânâ Abdu'r-rahmân Câmî "*kaddese'llâhü sırrahû'l-'azîz*" hazretleri dahı anlaruñ tarîka-i sâ'ibesine iktidâ ve halvet-i mukaddime-i erba'in-i rûhânîden istifâz-ı envâr-ı ihtidâ şevkiyle müstehîlen li'l-hıfz çihil 'adad şevâd-ı dellâl-ı müvecceheyi güzeste-i silk-i ta'yîn ve teşvîken li't-tâlibîn mezâyâ-yı kevineyn-bahâlarından manend-i tütîyân-ı şâh-sâr-ı kuds kafes-i çârçûbe-i Acemâne tarh içre temkin ya'nî me'âl-i hayât-bahşâların birer rubâ'î ile Farisî lisânına tebyîn buyurmışlardır. Lâkin ezyâl-i melâbis-i Farisiyyeden dest-i idrâki kütâh olanlaruñ leb-i emânî bûse-çîn-i hirmân olmalarıyla bu rîze-hvâr-ı sofra-i 'ârifân ya'nî Nâbî-i nâtüvân dahı ol mevhibe-i kübrâ ve 'atıyye-i 'uzmâdan arzûmend-i hisse-i

¹⁶ Sözlün en hayırlısı az olduğı halde kastedilen mânâya delâlet edendir.

¹⁷ Kim ümmetim için din işlerine dâir kırk hadîs ezberlerse, Allâh onu fakîhler ve âlimler topluluğı içinde diriltir. (Hadîs)

sa'âdet olduğundan gayrı sâ'ir hasret-keşâna dahı vesîle-i husûl-i bidâ'a-i rahmet olmak ümid ü niyyeti ile dest-mâye-i 'aciz ü kusûr ile üftân u hîzân ol kâfile-i sa'îde-i sâbika isrine iktifâda bî-karâr oldı. Lâkin ta'mîm-i fevâ'id ve tevsî'-i devâ'ir-i mesâid kasdıyla kabâ-yı Acemâne-i çâr-hâne-i rubâ'ıyyâtın lisân-ı çesbân-ı vesi'u'l-müfâd Türkî'ye tebdîl ve şevârik-ı me'ânîsin metâli'-i lügât-ı şarkıyyeden ta'bîrât-ı vasatıyye-i Türkiyyeye nakl u tahvîl dâ'iyesi hâtır-ı kesîrlerinden ser-zede olmagla 'avâyık-ı gül-i ruhsâr-ı mezâyâsmuñ her birine eczâ-yı âbnüsiyye-i midâdiyyeden bir erîke-i çâr-pâye rubâ'î-i müfred mânend-i 'arâyis-i nâz-perver miyâne-i harîm-i çâr-dîvâr-ı rubâ'ıyyede cilve-ger kılınmak müyesser olmuştur. Bi-hamdi'llâh zebân-ı bî-sütûn-ı tercemânenen her biri çâr-sütûn üzre bir kasr-ı şîrîn ve mânend-i nev-hatt çâr-ebrû ve hüsn-i sıfât-ı letâfetde rengîn ü vâkı' olduğu mutlakâ berekât-ı meyâmin-i silk-i le'âl-i ehâdis-i şerîfe-i hayru'l-beşer olduğu hudûd-ı iştibâhdan ber-terdür. Hulâsa-i âmâl nazar-güzâr-ı i'tibâr buyuran e'izze-i kirâmdan rûh-ı mütercim-i fakîri bir du'â-yı hayr ile yâd buyurmaktadır.

Gerçi haddüm degül benüm Nâbî
Şerh-i âsâr-ı seyyid-i 'âlem
Lîk benden mukaddem olmuşlar
Niceler dahı cebhe-sây-ı kalem."¹⁸

Nâbî, hadîs tercümeleri bittikten sonra risâlenin yazılış tarihini belirttiği şu kıt'a ile eserini tamamlar:

Sâl-i târîhini rubâ'înüñ
Pürsiş içün küşâd idince lebi
Biri şart-ı zekât ile Nâbî
Didi kim şerh-i çil hadîs-i nebî¹⁹
1125-40=1083/167

¹⁸ Nâbî: Terceme-i Hadîs-i Erba'în, Konya Koyunoğlu Müzesi Ktp. No.13187 v.1b-3a

¹⁹ A.g.e, v. 5a

5- MÜFİD (? – 1726)

Esasen Müfid'in²⁰ eseri, Farsça, Arapça ve Türkçe olmak üzere müstakil üç ayrı risâle şeklinde tertip edilmiştir. Farsça ve Arapça risâleleri dikkate almazsak eserin şu rubâî ile başladığı görülür:

Bu nazm-ı Müfid-i bî-nizâm oldu çün
Manzûme-i Erba'în-i Câmî'ye karîn
Yâ Rab hadîs-i erba'în hurmetine
Kılma beni mahrûm-ı şefâ'at âmîn.²¹

Müfid Efendi, hadîs tercümelerinde, diğer şâirlerden farklı olarak* rubâî veznini kullanmıştır. Müfid her hadîsi Arapça bir beyitle de şerh eder.** Ancak, konumuz Erbaîn-i Câmî'nin Türkçe manzûm tercümeleri olduğu için Arapça beyitleri mukâyeseli metne dâhil etmedik, yalnız dip notlarda tercümeleriyle birlikte verdik.***

²⁰ Asıl adı Adbulkerim olan "Müfid" in hayatı hakkında fazla bilgiye sahip değiliz. Sâlim tezkiresinde Arapça ve Farsça'sına işâret edildikten sonra iyi bir şâir olduğu vurgulanarak bir gazel ve birkaç beyti zikredilmektedir.

Bursalı İsmâil Belîğ de, Müfid'in Nakşibendî şeyhi olduğunu ve 1139/1726 senesinde hacdan dönerken vefât ettiğini belirterek şiirlerinden örnek beyitler verir. Bu bilgilerden hareketle, Şeyh Adbulkerim Efendinin 17. Asrın sonlarına doğru Bursa'da doğduğu, 1726 senesinde de hac dönüşü vefat ettiği anlaşılmaktadır. (Daha geniş bilgi için bkz. Yrd.Doç.Dr. Ahmet SEVGİ: Müfid'in Arapça Manzûm Kırk Hadîs Şerhi, İslâmî Edebiyat, Sayı: 9, s.9-12)

²¹ Müfid: Hadîs-i Erba'în, Millî Ktp. No: 3665 v. 2a.

* "Müf'id" in dışındaki mütercimler vezin konusunda da Camî'ye uyarak tercümelerinde hafif bahrinin "fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün" kalıbını kullanmışlardır.

** Şâir söz konusu beyitlerde Araplarca kullanılan basit bahrinin "Müstef'ilün/fâ'ilün/Müstef'ilün/fe'ilün" veznini kullanmıştır.

*** Söz konusu risâlenin "giriş" ve "hâtime"si şöyledir:

أَصَحُّ كُلِّ حَدِيثٍ حَمْدُ مَوْلَانَا ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى النَّبِيِّ أَوْلَانَا
دُرُّ نَظِيمٍ لِشَرْحِ أَرْبَعِينَ حَدِيثًا مِثْلُ نَظْمٍ قَرِيدٍ الْجَامِ عِرْفَانَا

Müfîd'in Türkçe kırk hadis tercümesi şu rubâî ile son bulur:

Sad-hamd Hudâ'ya kim bu nazm-ı hadis
'Avn u keremiyle buldı tahrîr itmâm
Bu hüsn-i hıtâm ile ümmîd iderüm
'Abd-i Müfîd-i 'âcize de hüsn-i hıtâm.²²

6- MÜNİF (? - 1742)

Münîf'in²³ kırk hadis tercümesi, “*În kelimât ânest ki 'Ali kerrema'llâhü vechehû radiya'llâhü 'anhü fermûde vü rivâyet kerde est 'ani'n-nebiyyi sallâ'llâhü 'aleyhi ve sellem*”²⁴ veya bu ibârenin tercümesi mâhiyetinde olan “Hz. 'Ali kerrama'llâhü vechehûdan menkûl kelimât-ı erba'înün müfâdınıñ nazmen tercümesidür ki her birinün zîrine tahrîr olundu”²⁵ ifâdeleriyle başlayan 40 hadisin kıt'alar hâlinde çevirisinden ibârettir. Diğer bazı tercümelerde gördüğümüz “mukaddime” yahut “hâtîme”ye bu risâlede rastlamıyoruz.

Sözlerin en doğrusu Allah'a hamd, sonra da Peygambere salâttır. İnci dizisini (andıran) bu kırk hadis şerhi, emsâlsiz irfân kadehi misâli bir manzûme oldu. (A.g.e, v.2a)

قَدْ تَمَّ مَنَظُومَةُ الْعَبْدِ الْمُفِيدِ بِعَوْنِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ حَمْدًا وَشُكْرًا

Hamd olsun ki Allah'ın yardımıyla Müfîd'in manzûmesi tamamlandı. (A.g.e, v.8^b)

²² A.g.e, v. 8a.

²³ Münîf, Antakya'da doğmuştur. Babası Antakya'nın ileri gelenlerinden Mehmet Efendi'dir. Doğum tarihi bilinmiyor. 1130/1717 tarihinde İstanbul'a gelerek tarihçi Râşid Efendi'ye intisâb ettiği ve kâtiplik, rûznâmecilik, elçilik, mâliye tezkireciligi gibi görevlerde bulunduğu kaynaklarda zikredilmektedir. Münîf Efendi, 1156/1743'te vefat etmiştir. (Daha geniş bilgi için bkz. Türk Dili ve edebiyatı Ansiklopedisi, c.6, Dergâh Yayınları, İst. 1986, s.472)

²⁴ Konya Mevlânâ Müzesi Ktp. No: 5432 v. 1b.

²⁵ Dîvan-ı Münîf, (Taş bas.) s.13.

7- SEYYİD İBRÂHİM (1701 – 1783)

Tek nüshası British Museum'da²⁶ bulunan Seyyid İbrâhim'in²⁷ "Kırk Hadîs Tercümesi" uzunca bir mukaddime ile başlar. Şâir, "hamdele", "salvele" ve "padişâhı medih"ten sonra, Abdurrahmân Câmî'nin nüshası az bulunan söz konusu risâlesini, hadîslerin ezberlenmesi ve mânâlarının anlaşılması kolaylaşsın diye Türkçeye tercüme ettiğini belirttiği şu mukaddime ile eserine girer:

Hamd ü sipâs ve senâ-yı bî-kıyâs fâtih-i ebvâbu'l-guyûb ve kâşif-i hucubü'l-kulûb olan zât-ı bî-çûn-ı mukaddes ta'âlâ şânühû ve takaddes hazretine mahsûs ki nev'î benî âdemi 'ilm ü ma'rifetle mükerrerem idüp bâ-husûs cevher-efşânân-ı râviyân-ı mecâlis-i dîn ve lü'lü'-nisârân-ı muhaddisân-ı medâris-i yakîni zebân-ı mu'ciz-beyân habîbinden şeref-yâfte-i vürûd iden kelîmât-ı tâtîme-i câmi'âyı ki nakl-i ruvât-ı sahîhatü'l-kelîmât ile sıkaten ba'de sıkatin sem'-i mahrûmân-ı sa'âdet-i sohbet-i risâlet-penâha resânîde ve ol kelîmâtun nûr-ı 'ilmi mûcibiyle 'âmil olan zümreyi zulûmât-ı dalâlet-i şândan halâs u rehânîde eyledi. "*Sallâ'llâhü ta'âlâ 'aleyhi ve âlihî ve sahbihî ecma'în.*" Sipâs-ı hılâfet-penâhî vü sitâyîş-i zıll-i İlâhî ser-levha-i dîbâce-i resâ'il-i mergûb ve ser-nâme-i âsâr-ı manzûme-i matlûb kılınmak de'b-i latîf-i üdebâdur. Zehî pâdişâh-ı dâd-güster ü şehîr-yâr-ı

²⁶ Seyyid İbrâhîm: Terceme-i Hadîs-i Erba'în, British Museum, Or.11220, v.1b-9b.

²⁷ Osmanlı "şeyhulislâm"larından biri olan Seyyid İbrâhim, 1701 tarihinde Şarkî karahisar'da (Şebîn Karahisar) doğmuştur. Kadı Osman Efendi'nin oğludur. 1715'te İstanbul'a gelerek Rumeli kazaskeri olan amcası Zeynelâbidin Efendi'nin hizmetine giren S.İbrâhim 1717'de mülâzim olur. Sonra kayın pederi Zeynelâbidin Efendi ile birlikte Mekke'ye gider. Ve dönüşünde müderris olur. (1730) Daha sonra sırayla, Selânik (1754), Şam (1760) ve İstanbul (1768) kadılığı görevlerinde bulunur. 1769'da "nakîbü'l-eşrâf" iken Anadolu pâyesiyle ikinci defa İstanbul kadısı olur. 1770'te Anadolu kazaskeri, 1773'te ikinci defa "nakîbü'l-eşrâf" ve 1776-1779 tarihlerinde Rumeli kazaskeri ve "reîsü'l-ulemâ" olan Seyyid İbrâhim 1781 şevvâlinde "şeyhu'l-islâm" olur. Ancak yaşı ilerlemiştir. Sekiz ay onbeş gün sonra yani 17 cemâziyel âhir 1782'de vefât eder. (Geniş bilgi için bkz. Müstakîmzâde Süleyman Saadeddin: Devhatü'l-meşâyih Ma'a Zeyl, Çağrı yayınları, (Tıpkı basım) İst. 1978, s.108)

server ve hûrşîd-i âsumân-devlet ü mihr-efrûz-ı evc-i saltanat. Hulâsa-
i ‘âlem-i kün fe-kân. Dürr-i deryâ-yı vücûd ve cevher-i kân-ı imkân.
Sultânü'l-magribîn ve ve'l-meşrikîn. Zıllu'llâhi ta‘âlâ fî'l-hâfıkîn. E's-
sultân ibnü's-sultân Abdulhamîd Hân. “*Lâ-zâle şumûsı re'fetihî 'alâ
mefârikı'l-enâm*” hazretleri ki menkıbet-i sâmilere ez-cümle zât-ı
behcet-ârâ-yı humâyûn “*Edâme'llâhü bi-iclâlihî ve eyyedehü bi-
nasrihî ve tevfikahî*” Hemîşe yümn-i şevket ü ikbâl ile cihânı kâmrân
ve nûr-ı re‘fet ü iclâl ile ‘âlemi şâd u handân idüp pertev-i mihr-i
enver-i ‘adâletleri ziyâ-bahş-ı ‘âlemiyân ve zamân-ı devletleri dâ‘imâ
pür-emn ü emândur.

NAZM

Şeh-i ma‘delet-perver-i dîn-penâh
Melik-dest-gâh u felek-bâr-gâh

Medâru'l-me‘âlî bilâdü'l-ümem
Veliyyü'l-eyâdî müfizu'n-ni‘am

Zehî sâye-i Hak ki halk-ı zemîn
Anuñ sâyesinde zamândan emîn

Yagar feyz-i keffiyle bârân-ı cûd
Olur tâze andan riyâz-ı vücûd

Ser-i tîgı kim küfre sedd-i hadîd
Anuñ vasfıdur “*fîhi be’sün şedîd.*”²⁸

Ammâ ba‘d zamîr-i münîr-i hûrşîd-nazîre pûşîde olmaya ki bu
‘abd-i fakîr E's-seyyid İbrâhîm el-med‘û bi-Seyyid Osmân-zâde vakt-i
sabâvetimden ilâ'l-ân tahsîl-i fûnûn u ma‘ârif ve tadrîs-i ‘ulûm u

²⁸ Bir de kendisinde hem çetin bir sertlik hem insanlar için menfaatler bulunan demiri indirdik. Hadîd Sûresi (57), Âyet: 25.

‘avârif e cidd ü sa’y ile izâ’a-i evkât itmeyüp ve ba‘zan mütâla‘a-i kütüb-i ehâdis-i nebeviyyeye mâ’il ü şifte-dil iken esnâ-yı mütâla‘ada bu hadîs-i lâmi‘a ve kelime-i câmi‘a ki “*Men hafıza ‘alâ ümmetî erba‘îne hadîsen yentefî‘üne bihî*”²⁹ nûr-ı mefhûmı kalbüme tulû‘ idüp şart-ı mazmûnıyla ‘âmil ve “*ba‘asehu’llâhü yevme’l-kıyâmeti fakîhen ‘âlimâ*”³⁰ cezâ-yı cezîlül-‘atâsına nâ’il olmak temennâsıyla imdi sultânul-mü’ellifin ve burhânül-muhakkıkın Mevlânâ Abdurrahmân Câmî *kuddise sırruhû’s-sâmî* hazretlerinin nâdiru’l-vukû‘ âsâr-ı te’lîfâtından işbu ehâdis-i erba‘înün mefhûm-ı münîfini lisân-ı Türkî ile silkü’l-le’âlî-i nazma tesellük ve ba‘zan kütüb-i mu‘tebereden rişte-keş-i senedât-ı dürrü’n-nizâm bedî‘u’l-medlûlini istihrâc u tezyîn-i kenâr-ı sahîfe-i âsâr idüp tertîb-i manzûmeye şuru‘ olundu ki gerek ehâdis-i nebeviyyenün ve gerek mefhûm-ı şerîfinün hıfzı sehl ü âsân ola. Ve mina’llâhi’t-tevfîk.³¹

Risâle, hadîslerin tercümeleriyle son bulmaktadır. Yani Seyyid İbrâhim, eserine ayrıca bir “hâtıme” yazmaya ihtiyaç duymamıştır.

²⁹ Kim ümmetim için din işlerine dâir kırk hadîs ezberlerse,

³⁰ Allâh onu fakîhler ve âlimler topluluğu içinde diriltir. (Hadîs)

³¹ Seyyid İbrâhîm: A.g.e, v. 1b-2b.

8- ZÜHDÎ (1854 – 1914)

Tayyib-zâde Mehmet Zühdî'nin³² “Zînetü'l-ef'ide”³³ adını verdiği ve 1324/1906'da Trabzon'da bastırıldığı bu eser; “hadîs metni, Câmi'nin Farsça kıt'ası, Nevâ'î'nin Çağatayca kıt'ası ve Zühdî'nin ilâve ettiği kıt'a” olmak üzere üç ayrı risâlenin bir araya getirilmesinden oluşmuştur. Dolayısıyla Mehmet Zühdî, girişte Abdurrahman Câmi ve Ali Şîr Nevâ'î hakkında bilgi vererek Farsça ve Çağatayca bilmeyenlere hizmet edebilmek düşüncesiyle Câmi ve Nevâ'î'nin kıt'alarına kendisinin de Türkçe bir kat'a eklediğini belirtir. Söz konusu mukaddime şöyledir:

“Âlem-i islâmîn tekâyâsına medârisine mehâfil-i edebiyyesine mecâlis-i zürefâsına cüz'î küllî nisbeti olanlar şu ism-i 'âlîyi yabancılamaş ışıdır işitmez tanır bilir mahabbet ider tevkîr ider. Çünkü anlardan kimse yokdur ki o hazretiñ dâne-çîn-i hurmen-i 'irfân u fazîleti olmasun.

³² Hafız Mehmet Zühdü Efendi, 1854 yılında Trabzon'da doğmuştur. Hâfız Tayyib Efendi'nin oğludur. İlk tahsilini babasından gören Zühdü Efendi, 10 yaşında hıfzını tamamladıktan sonra Trabzon'un önde gelen âlimlerinin derslerine devâm ederek 1876'da kayın pederi Hacı Ahmet Efendi'den icâzet almıştır.

Kırk yıla yakın bir memuriyet hayatı olan Zühdü Efendi'nin ilk görevi babasının ölümüyle boşalan “islahhane” mektebi din dersi öğretmenliği olmuştur. Daha sonra “Hamidiye” mektebi, Askeri Rüşdiye ve İdâdî'de Farsça hocalığı yapmıştır. Ayrıca Trabzon İcra memurluğu, Noterlik, Vilayet matbaası müdürlüğü ve İstinâf mahkemesi üyeliği görevlerinde de bulunan Mehmet zühdü Efendi, bu son memuriyetinin (istinâf mahkemesi üyeliği) Sivas'a nakline çok üzülür ve tayini durdurabilmek için İstanbul'a gitmek üzere 8 Eylül 1914 akşamı Trabzon'dan kalkan Gümüşyan vapuruna biner. Ancak bindiği vapurun Vakfikebir açıklarında batması üzerine ailesiyle birlikte boğulur. (Bkz. İbnülemin Mahmut Kemâl İnâl. Son Asır Türk Şâirleri, c.4, Dergah Yayınları, İst. 1988, s.2107-2109)

³³ Zühdî: Zînetü'l-ef'ide, Serâsî Matbaası, Trabzon 1324.

Hazretiñ târîh-i irtihâli olan “ve men dehalehû kâne âminâ”³⁴dan ya’ni dört yüz seneden beri ‘urafâ ‘ulemâ zurafâ minnetdâr-ı âsâr-ı kıymetdârı olduğı gibi ilâ-mâsâallâh yine olacaktır. Hazretiñ terceme-i hâli meşhûrdur. Âsâr-ı nefisesinden dest-res olunanlar hayli var ise de olunmayanlar da hayli vardır. Hattâ nâmını hîç işitmediğim bir Hadîs-i Erba’în Şerhi geçenlerde elime geçti. Taşkend basmasıdır. Buralarda olmasa gerekdir. Hadîs-i erba’în toplayanlar ve şerh idenler pek çokdur. Bu anlara hîç beñzemez. Her yazdığı hadîs-i şerîfi ikişer beyitden ibâret birer kıt’a ile şerh idivirmiştir.

Vüzerânıñ ‘ulemâsından ve ‘ulemânıñ üdebâsından olup mu’âsırı olduğı cihetler

*İnsâf bi-dih ey felek-i mînâ-fâm
Tâ z’in du hûbter kerd hitâm
Hurşîd-i cihân-tâb-ı tu ez cânib-i subh
Yâ mâh-ı cihân-gerd-i men ez cânib-i şâm.*³⁵

gibi hac seferi dönüşünde didiğı rengîn rengîn nazmlarla hazreti şân-ı ‘âlîlerine lâyük tevkîrâtta bulunmakdan mütelezziz olan ve bir çok âsâr-ı nefisesiyle berâber Fârisî ile Türkçeyi muhâkeme ider bir de “Muhâkemetül-lüğateyn” yazarak hakk-ı tercihi Türkçeye virmiş bulunan “Mîr Ali Şîr Nevâyî” de lisân-ı Çağatay üzre birer kıt’a ilâve itmiştir. Zâten Hazret-i Câmî’nin enfâs-ı kudsiyyesinden teberrük ider olduğı cihetle kemâl-i lezzetle okudum. Bu lisânlara intisâbı olmayanlar fevâ’idinden mahrûm olmamak ve bu vesîle ile nüshası tekessür itmek mütâlâ’asıyla Türkçe birer kıt’a ilâve itmege ve hey’et-i mecmû’asıyla bir aralık tab’ itdirmeye de

³⁴ Kim oraya girerse (taarruzdan) emîn olur. Âl-i Imrân Sûresi (3) Âyet: 97.

³⁵ Ey felek (mavi gök), insaf et de (söyle). Şu ikisinden hangisi daha güzel sahnır: Senin sabah vakti cihânı aydınlatan güneşin mi yoksa benim karanlıkta cihânı dolaşan ayım mı?

Nev-hevesler kim ider tanzîr-i şî'r-i kâmilân
Sohbet-i sadra karışmak gibidir dehlîzden

dimek ise de cür'et idivirdim.

İşte şu fıkra ile daha sonra bir kaç gazete ile asıllarıyla berâber bir kaç kıt'a neşr itmiş isem de o zamânlar mahkeme-i istînâf a'zâlığı ve matba'a idâresi hudemâtına inzımâm iden meşâgil-i husûsiyye ve umûmiyyem devâma mâni' olmuş idi. El-yevm 1371 bulduğım meşgâlesizlik içinde bunun ikmâli bir güzel meşgale olacağı te'emmül ve ba'z-ı ehibbânın o yoldaki teşvîkâtıyla da hayr ile tefe"ül olunarak müsta'înen bi'llâh başlandı. Ve bir kaç günde bitdi. Küçük bir risâle oldu. Risâlem kırk hadîs-i şerîfi câmi'dir. Bu ehâdis-i şerîfe Osmanlı akvâmına bahşâyış-ı fitratdan olan necdet, semâhat, uluvv-ı cenâb, sekînet, vekâr, terahhum, teykkuz, te'affüf gibi bir çok hasâ'il-i celîle ve fezâ'il-i cezîle vesâyâsını ihtivâ itmekle salâh-ı dîn ü dünyâya 'â'id ahkâmı câmi' gâyet mücezz u mu'ciz kelimât-ı müfide-i kudsiyyedir. Kelimâtını saydım iki yüz râddesindedir. Kur'ân-ı Kerimin iki sahîfesi kadar ancak olur ki hıfza çalışan bir küçük efendinin bir günlük vazîfesi dimektir. Zabt u hıfzı da kolaydır. Kırk hadîs-i şerîf ezber idenler hakkında ise *"men hafıza an ümmetî erba'îne hadîsen ba'asehu'llâhü ta'âlâ yevme'l-kıyâmeti fakîhen "âlimâ"* ³⁶ tebşîr-i 'azîm-ı nebevîsi vardır ki mevlânâ-yı müşârun iley bu hadîs-i şerîfi de

Her ki in çil hadîs yâd kuned
Ez ehâdis-i seyyid-i mürsel

Nâm-ı o râ be-mahşer ez 'ulemâ
Bi-nüvîsed Hudâ-yı 'azze ve cel. ³⁷

³⁶ Kim ümmetim için din işlerine dâir kırk hadîs ezberlerse, Allâh onu fakîhler ve âlimler topluluğu içinde diriltir. (Hadîs)

³⁷ Ey felek (mavi gök), insaf et de (söyle). Şu ikisinden hangisi daha güzel salınır: Senin sabah vakti cihânı aydınlatan güneşin mi yoksa benim karanlıkta cihânı dolaşan ayım mı?

kıt'asıyla îzâh buyurmuşdur.

Risâlem bir kaç müslümânıñ şu ehâdîs-i nebeviyyeyi ezber itmesine sebep olursa benim gibi ebnâ-yı cinsine elinden geldiği hizmetî hüsn-i îfâyı tehâlük derecesinde seven bir 'abd-i 'âciz için hayli bahtiyârlıktır. Binâ'en 'aleyh ismine de "ZÎNETÜ'L- EF'ÎDE"didim.

Ma'lûmdur ki cem'iyet-i beşeriyyeniñ devâm-ı intizâmına yegâne vâsita te'âvündür. Te'âvün ise min-'indî'llâh ihsan u 'atâ buyrılan şeylerle kişi dînine devletine vatanına hıdmet itmektir. Fakîriñ ise hamdü'llâhi ta'âlâ olanca intisâbım tevhîde,Kur'âna, 'ilme, kalemedir. Bu rîsale de intisabım olan şeylere terettüb iden vezâ'ifdendir. Mevlânâ Câmî şems-i dırahşân-ı risâletden iktibâs itdiği envâr-ı füyûz ile lisân-ı Fârisî üzre tekellüm iden ve Mîr Ali Şîr Nevâyî de lisân-ı Çagatay üzre konuşan akvâmıñ tenvîr-i ebsâr u besâ'irine hâdim oldukları gibi 'abd-i 'âciz de bu iki zât-ı celîlül'- kadriñ eserlerine bi'l-iktifâ

Şekerciye tablekâr lâzım
Ol kâra da iktidâr lâzım

beytini okuyarak birer Türkçe kıt'a karalayup nisbetiyle müftehir oldığım akvâm-ı Osmâniyenîñ bu lisânlara vakıf olamayanlarına bir hıdmet-i 'âcizânede bulunmak istedim. Ve mine'llâhi't-tevfîk. Trabzonlu Tayyib Efendi-zâde Hafız Zühdi.³⁸

³⁸ Zühdi: A.g.e, s.3-6.

9-LÂ-EDRÎ

"Erba'în-i Câmî"nin, "Üniversite Kütüphânesi"nde³⁹ bir başka tercümesi daha var. Ancak bu risâlenin mütercimi belli değil. Dolayısıyla biz ona "Lâ-edrî" dedik. Bu mechûl zât, eserinin kısa mensûr mukaddimesinde, elinde bulunan tek ve bozuk bir nüshadan bu kırık-dökük tercümeyi yaptığını ifâde etmektedir. Söz konusu mukaddime şöyledir:

*"El-hamdülillâhi 'alâ men en'ame ve 'alleme mine'l-ehâdîsi mâ-lem-na'lem. Ve's-salâtü 'alâ Muhammedi'l-meb'ûsi bi-mekârimi'l-ahlâkı 'alâ kâffeti'l-ümemi ve 'alâ âlihî ve ashâbihi'l-berarât. Ellezîne ehazû'sh-şeri'ate bi-lafzihî'l-muhkem."*⁴⁰

Emmâ ba'd bu fakîr-i pür-taksîre ehıbbâ-yı kirâmdan biri fuzalâ-yı Acem'den bir kâmil-i belâgat-rehûn cem' eylediği hadîs-i erba'în tahtına birer kıt'a-i Fârisî ile şerh-nüvîs olmanın ol kıta'âtı zebân-ı Türkî ile tersî' u te'sîs olunmak irâ'e vü istid'âlarına binâ'en bizâ'a-i müzhât masrûf-ı sevk-ı ricâları kılınup mâye-i istitâ'ayî bâzâr-ı tâ'atda kâsid ü izâ'a re'y-i fâsid olmagla *"el-me'mûru ma'zûrun"* makûlî imzâ-yı kabûle cevâz virüp şikeste vü beste bir kıt'a-i Türkî ile beyân-ı maksûda âgâz olundu. Zuhûr iden zellât u kusûr-ı mahkûkî kezâlik 'afv u mestûr-ı nahv-i islâh buyrulmak dakîka-şinâsân-ı 'irfân u nükte-fermân-i zî-insâfândan ümîd ü recâ-yı is'âf olunur. Zîrâ nüsha-i merkûmda sekâmet olmagla tashîhinde hayli zahmet ve bir nüsha dahi olmamagla küllî' usret görülmüştür. Kem âlât ile tahsîl-i kemâlât olmadığı ma'lûm-ı 'âlemiyândur. *Va'llâhü'l-müste'ânü ve aleyhi't-tüklân.*⁴¹

³⁹ Lâedrî: Hadîs-i Erba'în, İst. Üniv. Ktp. TY. No: 1624 v. 1b-9a.

⁴⁰ Hamd, bize in'âm ve ihsânda bulunan ve hadîsler vasıtasıyla bilmediklerimizi öğreten Allâh'a, salât da ümmetin cümlesi için güzel ahlakla gönderilen Muhammed'e, âline ve ashâbına olsun ki onlar muhkem lafızlarla şerîatı korudular.

⁴¹ Lâ-edrî: A.g.e, v. 1b-2a.

Risâle, bu mukadimeyi müteâkip 40 hadîsin manzûm çevirisiyle son bulmaktadır. Bu mechûl zât da eserine "hâtîme" eklemeyi düşünmemiştir.

Şimdi kısaca tanıtmaya çalıştığımız bu risâlelerin* esâsını teşkil eden hadis tercümelerinin mukâyeseli metnini sunuyoruz...

* Risâlelerin metinleri hazırlanırken "giriş"te zikredilen nüshalar esas alınmış, bibliyografyada yer alan diğer nüshalardan da ihtiyaç duydukça yararlanılmıştır.

لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ*

هر کسی را لقب مکن مؤمن
گرچه از سعی جان و تن کاهد
تا نخواهد برادر خود را
آنچه از بهر خویشتن خواهد**
(جامی)

Mü'min ırnes durur ki ĩmāndın
Rūzgārīde yüz safā körgey
Tā ki kardaşığa revā körmes
Her ne kim özige revā körgey.
(Nevâî)

Mü'min olmaz kişi hakikat ile
Dutmayınca tarık-ı terk-i hevā
Her ne öz nefsine revā görse
Yār u kardaşa görmeyince revā.
(Fuzûlî)

* Sizden biriniz, kendisi için sevdiği şeyi kardeşi için de sevmedikçe kâmil mümin olmaz.

** Çalışıp çabalamadan dolayı can ve ten yıpratmış olsa bile, kendisi için istediği şeyi kardeşi için de istemeyen kişiye mümin deme.

Mü'min-i kâmil olmaya hergiz
Sevmeyen cānı gibi kardaşını
Dost görine lîk düşmen ola
Setr kılmaya içine taşını.
(Rihletî))

Didi fahr-i rusûl degül mü'min
O kesân kim zi-rûy-ı sıdk u safâ
Kendi nefsine gördüğün lâyıık
Görmeye tâ birâderine revâ.
(Nâbî)

İtmâm idemez mü'min olan îmânın
Nefsiyle berâber itmese ihvânın
Hep ahz u atâ hatâ olur elbette
Keffeyni müsâvî olmasa mîzânın.*
(Müfîd)

Mü'min olmaz o kimse her ne kadar
Bulsa hüsn-i 'amelde ömri fenâ
Her ne isterse nefsine tâ kim
Anı ihvâna dahı göre sezâ.
(Münîf)

الْمَرْءُ يَنْقُصُ إِيمَانًا وَإِدْعَانًا مَا لَمْ يُسَوِّدْ بِمَا يَرْضَاهُ إِخْوَانًا
(مفيد)

(Kişi, kendisi için uygun gördüğü şeyi kardeşleri için de uygun görmedikçe îmân ve iz'ân bakımından eksiktir.)

Lakab-ı mü'min aña cārī kim
Çün buyurdu Habīb-i Rahmānī
Nefsine kılduğı mahabbet-veş
İde ızhār hubbū'l-a'vānı.
(S.İbrahim)

Kişi imān-ı kāmīle o zamān
Nezd-i imāniyānda mālīk olur
O işi isteye birāderine
Kim aña kendi dahı sālīk olur.
(Zühdf)

Mü'min olmaz o kimse 'ālemde
Ten ü cānın eride her ne kadar
Tā karındaşı mü'mine dilemez
Anı kim kendü nefsine ister.
(Lâ-edrf)

مَنْ أَعْطَى لِلَّهِ وَ مَنَعَ لِلَّهِ وَ أَحَبَّ لِلَّهِ وَ أَبْغَضَ لِلَّهِ فَقَدْ اسْتَكْمَلَ إِيْمَانَهُ *

هر که در حب و بغض و منع و عطا
نبودش دل بغير حق مایل
نقد ایمان خویش را یابد
بر محک قبول حق کامل **
(جامی)

Kimge kim hubb u bugz u men' u 'atā
Hak üçün boldı cezm bil anı
Kim irür Tengri lütfidın kāmıl
Ehl-i îmān kaşıda îmānı
(Nevâî)

Kāmıl olmak dilerseñ îmānuñ
Kıl temennā-yı nefsdan ikrāh
Bugz u hubb u 'ata vü men'den it
Muktedā-yı 'amel rızā-yı ilāh.
(Fuzûlî)

* Kim Allâh için verir, Allâh için meneder, Allâh için sever ve Allâh için buğzederse îmânını kemâle erdirmiş olur.

** Sevgi, buğz, men' ve ihsan konusunda gönlü Allah'tan başka bir şeye meyletmeyen kişi, îmân akçesini Hakk'ın kabûl terâzisinde tam ayar bulur.

Bugz u hubb u 'atā vü men' üzere
Ola hak kanda ise māyil aña
Ki mehekk-i kabül-i hakda belā
Nakd-i imān olur çü kāmīl aña.

(Rihletî)

Olur ol kimse kāmīlül'-imān
K'ola bī-havf u bī-ümīd ü recā
Ola li'llāh cümle hālinde
İtdügi hubb u bugz u men' u 'atā.

(Nâbî)

İmānını bir ferd idemez istikmāl
A'mālini itmeden karīn-i ihlās
Bir 'abd ki Mevlāsına tahsīs itmez
Her hizmetini, olamaz ol bende-i hās*

(Müfīd)

Ol ki Hak ola mutlakā kasdı
Hubb u bugz ile men' u ı'tāda
Nakd-i imānını bulur kāmīl
O mehekk-i kabül-i Mevlāda.

(Münîf)

*

وَلَيْسَ يَسْتَكْمِلُ الْإِيمَانَ إِلَّا إِذَا

لِلَّهِ أَخْلَصَ أَعْمَالًا وَ أَرْكَانًا

(مفيد)

(Kişinin amel ve erkânı sâdece Allah için olmadıkça imânı kāmīl olmaz.)

Bugz u men‘ u ‘atā vü hūbda eger
Olmaya dil bi-gayr-ı Hak mā’il
Şems-i ĩmān aña ziyā-ver olup
Ola tahkīk o mü’mīn-i kāmīl.
(S.İbrahim)

Hubb u bugz u ‘atā vü men‘i hemān
Kişiniñ Hak içün olursa eger
Nazar-ı şer‘-ı pākde o zamān
El-hak ĩmānını dürüst eyler.
(Zühdf)

Kim ki men‘ u ‘atā-yı li’llāh ide
Bugz u hubbı olup Hak’a mā’il
Olsa li’llāh hep bu ef‘ālī
Bula ĩmānını o kes kāmīl.
(Lâ-edrf)

اَلْمُسْلِمُ مَنْ سَلِمَ الْمُسْلِمُونَ مِنْ لِسَانِهِ وَ يَدِهِ*

مسلم آنکس بود بقول رسول
گرچه عامی بود و گر عالم
که بهر جا بود مسلمانى
باشد از قول و فعل او سالم**
(جامى)

Kim müselmanlık eylese da'vâ
Çin imes ger kılur fedâ cânlar
Ol müselmân durur ki sâlimdür
Tilidin ilgidin müselmânlar
(Nevâî)

Müslim oldur ki ehl-i 'âlem ile
Sıdk ola kavli hayr ola 'ameli
Zararın görmeye müselmânlar
Ola pâkîze hem dili hem eli.
(Fuzûlî)

* Müslüman, elinden ve dilinden müslümanların selâmette kaldığı kimsedir.

** Peygamber kavli ile müslüman; ister âlim ister câhil olsun müslümanların her yerde fiil ve sözünden emîn olduğu kimsedir.

Müslim ol kimsedür buyurdu rasûl
Ger ola cāhil ü eger ‘ālim
Kanda olsa ola müselmānlar
Kavl ü fi‘linden ol kesüñ sālīm.
(Rıhletî)

Müslim ol kimsedür hakikatde
İtmeyüp kesb-i cürm-i bihüde
Fi‘l ü kavl ü yed ü lisānından
Müslimün ola cümle āsüde.
(Nâbî)

Müslim ana dirler ki cemī-i müslim
Şerrinden ola kavlen ü fi‘len sālīm
Bir ferde ezā eylemeyüp ‘ālemde
Hôşnüd ola cümle halk andan dā‘im.*
(Müfîd)

Mü‘min oldur ki kimse hîç andan
Nefret itmeyeler dil ü cānlar
Ya elinden yahud dilinden anuñ
Hergiz incinmeye müselmānlar.
(Münîf)

*

اَلْمُسْلِمُ الْكَامِلُ الْاِسْلَامَ مِّنْ سَلَمٍ
الْاِنْسَانُ قَوْلًا وَفِعْلًا مِنْهُ عُدْوَانًا
(مفيد)

(Müslüman, söz ve davranışlarıyla başkalarına zulmetmeyeceğinden emîn olunan kişidir.)

Müslim ol kimsedür bi-kavl-i Rasûl
Eger ‘âmî ola eger ‘âlim
Kimseyi renc-i hâtır eylemeyüp
Kavl ü fi‘linden olalar sâlim.
(S.İbrahim)

Müslim ol kimsedür hakikatde
Diler ümmî dilerse ‘âlim ola
Müslimânlar elinden agzından
Her dem anıñ emîn ü sâlim ola.
(Zühdi)

Müslim ol kimsedür buyurdı rasûl
Câhil olsun o kimse ger ‘âlim
Müslimânlar huzûr u gaybetde
Kavl ü fi‘linden olalar sâlim.
(Lâ-edrî)

خَصَلَّتَانِ لَا تَجْتَمِعَانِ فِي مُؤْمِنٍ الْبُخْلُ وَ سُوءُ الْخُلُقِ *

بذل کن مال و خوی نیکو و رز
راه ایمان اگر همی پویی
زانکه در هیچ مؤمنی باهم
نشود جمع بخل و بد خوئی **
(جامی)

Mü'min irseng kılıp dürüngni nisār
İl bile rüşen ol niçük kim şem'
Nige kim Tingri hîç mü'minde
Buhl u bed-hūylugnı kılmadı cem'

(Nevâî)

Kıl kerem hūyuñı yaman itme
Ki saña dimek ola mü'min-i pāk
Olmaz elbette ehl-i ĩmānda
Müctemi' hūy-ı zışt ile imsāk.
(Fuzûlî)

* Müminde, cimrilik ve kötü huyluluk bir arada bulunmaz.

** İman yolunda ilerlemek istersen iyi huylu ve cömert ol. Zîrâ hiç bir müminde cimrilik ve kötü huyluluk bir araya gelmez.

Kıl sehā hūyuñ it nigū umaram
Tutasın bu söze rızā ile sem'
Olmaz ol fikri ko ki mü'minde
Sū-i hulk u buhul ola bes cem'.
(Rıhletî)

Tab'-ı mü'minde ictimā' itmez
İki haslet ki pest hasletdür
Tab'-ı imāna nā-muvāfıkdur
Hūy-ı bed biri biri zınnetdür.
(Nâbî)

Zınnet ile ictimā' idüp sū-i hulk
Mü'min olana vāsıta-i şîn olmaz
Ma'lûm-ı sa'âdet ki sa'd günlerde
Bir karnda hıç kırân tahsîn olmaz.*
(Müfîd)

Dü-güvâh-ı rüsûh-ı imândur
Mü'mine hüsn-i hulk u bezl-i kerem
Anuñ içün derûn-ı mü'minde
Buhl u bed-hüyî olamaz bâ-hem.
(Münîf)

*
الْبُخْلُ لَيْسَ لَهُ إِفْتِرَافٌ سَوْءِ قِرَافٍ
الْخُلُقُ بِالْخُلُقِ فَيَمَنُ تَمَّ إِيمَانًا
(مفيد)

(Cimrilik ile kötü ahlâk bir araya gelmez. İnsanlar imânını ahlakla tamamlar.)

Nür-ı imāna ey olan mazhar
Bezl ü bahş eyle ol bi-hulk-ı hasen
Buhl ile hūy-ı bed ki cem' olmaz
Nefs-i mü'minde ey dil-i rüşen.
(S.İbrahim)

İki hasletdir ictimā' itmez
Pāk mü'min olan müselmānda
Birisi buhl u dīgeri kötü hūy
Bunu öğren de kalma hızlānda.
(Zühdî)

Buyurur Hak rasūli bu bābda
İstemez Hak tarīkı pür-gūlık
Mü'min olanda bir yire gelmez
Sıfat-ı buhl u yaramaz hūylık.
(Lâ-edrî)

يَشْيِبُ إِنْ آدَمَ وَ يَشْبُ فِيهِ خَصْلَتَانِ الْحِرْصُ وَ طُولُ الْأَمَلِ*

آدمی را ز پیری افزاید
هر زمان در بنای عمر خلل
لیک در وی جوان شود دو صفت
حرص بر جمع مال و طول امل**
(جامی)

Ādemīga egerçi vākı'dur
Karıgan sayı barça işde hâlel
İki fi'li velî yigitrek olur
Biri hırs u birisi tûl-ı emel.
(Nevâî)

Ādem oğlın zamāne pîr kılup
Za'fa itdükce kuvvetini bedel
İki haslet igitlenür anda
Her zamān hırs-ı māl u tûl-ı emel.
(Fuzûlî)

* İnsan oğlu kocadıkça onda hırs ve tûl-ı emel (uzun uzun kuruntularda bulunma), bu iki haslet gençleşir.

** İnsan ihtiyarladıkça ömür binasında bozukluk artar. Ancak, onda şu iki sıfat gençleşir: Mal biriktirme hırsı ve tûl-ı emel.

Pîr oldukca bes benî âdem
Olur efzûn binâ-yı ömre hâlel
Lâkin olur cüvân iki haslet
Cem'-i mâl üzre hırs u tûl-i emel.
(Rihletî)

Turfadur tînet-i benî âdem
Buldığınca binâ-yı 'ömri hâlel
Gerd hırsıyla anda tâzelenür
Rişte-i ankebût-ı tûl-ı emel.
(Nâbî)

İnsân kocadıkca iki vasf tâzelenür
Tûl-ı emel ile hırs-ı cem'-i dünyâ
Bilmez ki cenâhaynı biten mür gibi
Olmakda serî'ü't-tayerân-ı 'ukbâ.*
(Müfîd)

Kıl buña 'atf-ı gūş-ı hūş budur
Muktezâ-yı hadîs-i Mustafavî
Âdem oldukca pîr anda olur
Hırs u tûl-ı emel cüvân u kavî.
(Münîf)

*

مَادَامَ شَابَ اِمْرُؤُ يَشُبُّ اَمْرَانِ
حِرْصُ الْمَالِ وَالطُّولُ فِي الْاَمَالِ اِزْمَانًا
(مفيد)

(İnsan yaşlandıkça iki şey yani mal hırsı ve tûl-ı emel (uzun uzun kuruntularda bulunma) gençleşir (onun kalbinde) yer eder.)

Pîrlik âdeme ziyâd olsa
Gelür elbet binâ-yı ömre haleb
Lâk anda cüvân olur dü-sıfat
Biri hırs u birisi tül-ı emel.
(S.İbrahim)

Kocadıkca kişi vücūdında
Görinür vehn eserleri yâ Hû
Kocadıkca o gencelür iki hûy
Hırs u tül-ı emel 'acebdır bu.
(Zühdî)

Bir hadîs-i şerîfde buyurur
O rasûl-i cenâb-ı 'azze ve cel
Âdem oğlu kocarısı ne kadar
Gencelür anda hırs u tül-i emel.
(Lâ-edrî)

مَنْ لَمْ يَشْكُرِ النَّاسَ لَمْ يَشْكُرِ اللَّهَ *

بتو نعمت زدست هر که رسد
نه بمیدان شکر گویی پای
کی بشکر خدا قیام کند
تارک شکر بندگان خدای **
(جامی)

Ol ki hālıkga şükr dir evvel
Şākir olmak kirek halāyıkydın
Kim ki mahlūk şükrini dimegey
Dimegey şükr dagı Hālıkydın
(Nevâî)

Sana her kim yetürse bir ihsân
Kıl anuñ şükr-i mi'metin her dem
Şükr-i mahlûka olmayan kâdir
Kılmaz elbette şükr-i hālıkı hem.
(Fuzûlî)

* İnsanlara teşekkür etmeyen Allâh'a da şükretmez.

** Sana kimden nîmet ulaşırsa ulaşsın teşekkür meydanına ayak bas. Allâh'ın kullarına teşekkür etmeyen Allâh'a şükürü nasıl yerine getirir?

Saña kimden irerse ni‘met sen
Bilmeyüp şükrin eylemezsiñ edā
Tārik-i şükr-i bendegān-ı Hak
Kanda eyler Hudāya şükri edā.
(Rihletî)

Cümle ni‘met Cenāb-ı Hakkuñdur
Her kimüñ desti ile bulsa vüsül
Eyleyen şükr-i nāsdan ı‘rāz
Şükr-i Hakkı edādan itdi ‘udül.
(Nâbî)

Şükr eylemeyen nāsa ni‘am bābında
Şükr eyleyemez hālik-ı nāsa aslā
Hatt-ı hasenüñ vāhibine şükr eylemeyen
İtmez kātibine bi't-tarīk-ı'l-evlā.*
(Müfîd)

Muktezā-yı cezāsı ihsānuñ
İltizām-ı şurūt-ı ihsāndur
Bilmemek şükr-i ni‘met-i halkı
Mutlakā terk-i şükr-i Yezdāndur.
(Münîf)

* مَنْ لَمْ يَكُنْ شَاكِرًا لِنِعْمَاءِ النَّاسِ
لَمْ يَشْكُرِ اللَّهَ بَلْ يَزِيدُ كُفْرَانًا
(مفيد)

(İnsanların iyiliklerine teşekkür etmeyen kişi, Allāh'a da şükretmez. Aksine, Küfrân-ı nîmeti artar.)

Ni‘met-i nāsa ey olan şākir
Şükr-i Yezdān olur bu yüzden edā
Ni‘am-ı nāsa küfr iden olmaz
Kā’il-i şükr-i Hazret-i Mevlā.
(S.İbrahim)

Kimiñ oduñsa mazhar-ı ni‘amı
Aña şükrāne borçlısıñ her gāh
Şükr-i Hakka kıyām itmez hiç
Tārik-i şükr-i bendegān-ı ilāh.
(Zühdî)

Kime ni‘met irişse bir kesden
Şükriñ itmek gerek aña her gāh
Kim ki in‘ām-ı nāsa şükr itmez
Eylemez Hakka dir habīb-i ilāh.
(Lâ-edrî)

مَنْ لَا يَرْحَمِ النَّاسَ لَا يَرْحَمُهُ اللَّهُ *

رحم کن رحم زآنکه بر رخ تو
در رحمت جز از تو نگشاید
تا تو بر دیگران نبخشایی
ارحم الراحمین نبخشاید***
(جامی)

Tingridin rahm eger tama' kılsang
Evvel olmak kirek sin ilge rahīm
Her kişi kim ulusga rahm itmes
Anga rahm eylemes Rahīm u Kerīm.
(Nevāi)

Rahm kıl rahm halka kim Hakdan
Bulasın 'ākıbet cezā-yı 'amel
Halka sen rahm kılmayınca saña
Rahm kılmaz Hudā-yı 'azze ve cel.
(Fuzûlî)

* İnsanlara acımayana Allâh acımaz.

** Merhamet et merhamet! Çünkü yüzüne rahmet kapısını senden başkası açmaz.
Sen başkalarına acımadıkça merhametlilerin en merhametlisi olan Allâh (da
sana) acımaz.

Rahm kıl ger diseñ olam merhûm
Kıl hadîs-i şerîfî yahşi fehîm
Tâ ki sen gayra rahm itmeyesin
Erhame'r-râhîmîn itmez rahm.

(Rihletî)

Hükm-i mîzân-ı 'adl-i Rabbânî
Ne revâ zâlîme ide hurmet
Nâsa rahm itmeyen bed-âyîne
Eylemez Hazret-i Hudâ rahmet.

(Nâbi)

Rahm eyle ki nâsa rahm itmese kişi
Rahm itmez imiş aña Cenâb-ı Allâh
Bildiñse cezâ cins-i 'amelden idüğün
Elbette bu ma'nâdan olursuñ âgâh.*

(Müfid)

Merhamet kufl-ı bâb-ı rahmetdür
Eyle her dem güşâdına ikdâm
Halka bî-rahmlıkla vaz' idene
Rahmet itmez Cenâb-ı Rabb-ı enâm.

(Münîf)

* مَنْ لَمْ يَكُنْ رَاحِمًا لِلنَّاسِ مِنْ جِهَةٍ
لَمْ يَرْحَمْهُ اللَّهُ وَهُوَ كَانَ رَحِيمًا

(مفيد)

(Bir şekilde, insanlara acımayan kişiye Allâh acımaz. Oysa ki o (Allah) rahmândır.)

Rahm kıl cümle nāsa merhamet it
Rahmet-i Hakdan olma tā ki cüdā
Merhamet ehline hemīşe ider
Erhame'r-rāhımın vefır 'atā.

(S.İbrahim)

Kulunuñ rahm ile mu'āmelisin
Erhame'r-rāhımın sever mutlak
Kim ki ebnā-yı cinsine acımaz
Olamaz müstahakk-ı rahmet-i Hak.

(Zühdî)

Rahm iderseñ cemī'-i halka eger
Bāb-ı rahmet saña güşāde olur
Kim ki rahm eylemezse nāsa bu gün
Acabā rahmeti o kanda bulur.

(Lâ-edrî)

الدُّنْيَا مَلْعُونَةٌ مَلْعُونٌ مَا فِيهَا إِلَّا ذِكْرُ اللَّهِ تَعَالَى *

هدف لعنت خدای آمد
دنیی و هرچه هست در دنیی
غیر ذکر خدا که صاحب ذکر
در دو عالم برحمت است اولی **
(جامی)

Dünyî vü her ni andadur mevcûd
Boldı Hak la'neti giriftârı
Gayr-ı Hak zikri kim irür zâkir
Tingrining rahmeti sezâ-vârı.
(Nevâî)

Mustafâ kavli ile mel'ûndur
Dünyî vü her ne anda var tamâm
Tañrı zikrinden özge kim oldur
Sebeb-i 'ızz ü hâs u ni'met-i 'âm.
(Fuzûlî)

* Yüce Allâh'ı zikirden başka, dünyâ ve onun içinde ne varsa lânetlidir.

** Dünya ve Allâh'ı zikirden başka onda ne varsa Cenab-ı Hakk'ın lânet okuna hedef oldu. Çünkü iki âlemde de zikir ehli merhamete daha layıktır.

Hedef-i la'net-i Hudâdur bes
İşbu dünyâ-yı dūn ve māfihā
Gayr-ı zikr-i Hudā ki sāhib-i zikr
İki 'ālamde rahmete o sezā.
(Rihletî)

Ser-te-ser oldu lāyık-ı la'net
Cümle eczā-yı 'ālem-i fānī
Yok bu vīrāne içre müstesnā
Meger illā ki zikr-i Yezdānī.
(Nābi)

“Dünyā-yı deniyye ve mā-fihā”nıñ
'İndinde hīç i'tibārı yok Mevlānuñ
Makbūl olan zikr-i Hudâdur ancak
Mazmūnı budur hadīside istisnānuñ.*
(Müfīd)

Dār-ı dünyāda her ne kim vardur
Cümle āmāc-ı tīr-i la'netdür
Zikr-i hallāk-ı lem-yazel ancak
Sebeb-i feyz-i kurb-ı rahmetdür.
(Münif)

* مَلْعُونَةٌ هَذِهِ الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا
إِلَّا إِذَا كَانَ ذِكْرُ اللَّهِ مَوْلَانَا
(مفيد)

(Rabbimiz yüce Allah'ı zikir dışında, bu dünyâ ve onun içindekiler lânetlenmiştir.)

Hedef-i la‘net-i Hudā zāhir
Dünye vü her ne k'anda bula vücūd
Gayr-ı zikr-i Hudā ki sāhib-i zikr
Dü-cihān rahmeti aña meşhūd.
(S.İbrahim)

Mazhar-ı la‘net-i Hudā oldı
Hem bu dünyā ve hem de mā-fihā
Zikr-i Hakka çalış ki zākir ü zikr
Oldılar anda işte müstesnā.
(Zühdi)

Siper-i la‘net-i Hudādur çün
Cümle dünyā dahi ne var eşyā
Degül ammā ki emr-i zikru'llāh
Sāhibin rahmete ider evlā.
(Lâ-edrî)

لُعِنَ عَبْدُ الدِّينَارِ لُعِنَ عَبْدُ الدِّرْهِمِ *

گرچه هست آفتاب رحمت حق
شامل ذره ذره عالم
باد ازان دور بنده دینار
باد ازان دور بنده درهم **
(جامی)

Rahmet āzādega ki ol almas
Dünyî vü dirhemini cevî gamga
Lîk la'net anga ki kul bolgay
Hvâh dînâr u hvâh dirhemga.
(Nevâî)

Olsa ebr-i 'atâ-yı sübhânî
Cümle-i kâyinâta gevher-bâr
Ola mahrûm bende-i dirhem
Ola me'yûs 'âbid-i dirhem.
(Fuzûlî)

* Dirhem ve dînarın esîri olana lânet olsun.

** Allâh'ın rahmet güneşi zerre zerre bütûn âleme şâmil ise de dirhem ve dînara (para) kul olanlar ondan uzak olsun!

Oldı ger āfitāb-ı rahmet-i Hak
Şāmil-i zerre zerre-i ‘ālem
Abd-i dīnār olur ba‘īd andan
Olur andan ba‘īd ‘abd-i direm.
(Rıhletî)

Hālık u rāzık-ı zemīn ü semā
Rızkın ihsān iderken ey magbūn
Zer ü sīme perestiş eyleyene
Ne revādur ki dinmeye mel‘ūn.
(Nâbî)

Oldı hedef-i la‘net-i Mevlā-yı rahīm
Ol kim atılır tır gibi dünyāya
Dīnār u direm bende-i efkendesidür
Hayr itmez o ‘abd bir dahi Mevlāya.*
(Müfīd)

Lütf-ı ‘ālem-şümül-ı Mevlādan
Behre-ver gerçi ser-te-ser ‘ālem
Dürdür līk rahmet-i Hakdan
‘Abd-i dīnār u bende-i dirhem.
(Münîf)

*
وَمَنْ يُجِبْ وَيَسْعَى لِلدَّرَاهِمِ وَ
الدِّينَارِ يَلْعَنُهُ اللَّهُ وَ يَنْهَانَا
(مفيد)

(Kim parayı sever ve peşinden giderse Allah ona lânet eder. Allah bize bunu yasak kıldı.)

Hak-perest ol ki Hakka vāsıl olan
Dīni dünyā ile değışmez pes
Tapma dīnār u dirheme hergiz
La'n ile olmaya dilüñde denes.
(S.İbrahim)

'Abd-i dīnār u dirhem olmakdan
Bizi hıfz eylesün Hudā-yı rahīm
İşte bu zümre rahmet-i Hakdan
Oldılar el-'ıyāz dūr u racīm.
(Zühdf)

Gerçi nūrı güneş gibi zāhir
Rahmet-i Hakda zerre-i 'ālem
'Abd-i dīnār andan oldu ba'ıd
Oldı hem dūr bende-i dirhem.
(Lâ-edrf)

لَا يُلَدِّعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ وَاحِدٍ مَرَّتَيْنِ *

دیگر از وی مدار چشم وفا
هرکه شد با تو در جفا گستاخ
زانکه هرگز دو باره مؤمن را
نگزد ما را از یکی سوراخ **
(جامی)

Ey ki bir nîş yitti mûzîdin
Könglünge niçe özise yatla
Çünkü mü'minge tigmedi hergiz
Bir tişükdin yılan iki katla.
(Nevâî)

Dutma hergiz vefâsına ümmîd
Sana her kim cefâ işin işler
Mü'mini sanma kim iki nevbet
Bir delükden çıkup ilan dişler.
(Fuzûlî)

* Mümin bir delikten iki kere sokulmaz.

** Cefâda sana küstahlık edene artık vefâ gözüyle bakma. Zîrâ yılan mümini bir delikten iki kere asla sokamaz.

İtme andan dahı ümîd-i vefâ
Saña ola cefâda çün küstâh
Mü'mini iki def'a zîrâ kim
Negezed mâr ez yekî sūrâh
(Rihletî)

Dâm-ı mekrine düşme eylese de
Hasm-ı dîrîn temellükât ızhâr
Köhne sūrâhdan o mâr yine
Mü'min olmaz gezîde dîger mâr
(Nâbî)

Bir kerre zarar gördüñ ise bir yerden
Gâyetde hazer eyle anıñ zarrından
Bir sükbe girüp üsbi'i meldûg olan
Sūrâh-be-sūrâh kaçır şerrinden.*
(Müfîd)

Tutma hergiz medâr-ı çeşm-i vefâ
Ola yâruñ senüñ cefâ-kâruñ
Cuhr-ı vâhiddin olmadı 'âkıl
İki kerre gezîdesi mârûñ.
(Münîf)

* لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ
فَاهْجُرْ لِمُؤَذِّكَ إِنْسَانًا وَحَيَوَانًا
(مفيد)

(Mümin bir yılanın deliğinden iki kere sokulmaz. Dolayısıyla , ister insan olsun ister hayvan, sana eziyet veren şeyden kaçın.)

Dİger ol semte tutma çeşm-i vefā
Cevri sâbık saña husûsiyye
Sûkbe-i mârđan hemân mü'min
Zedelenmez iki kez ef'îye.

(S.İbrahim)

Cevr ü gadr i'tiyād iden kişiden.
Daha umma vefā velev zerre
Sokamaz mü'mini muhakkaktır
Bir delikten yılan iki kerre.

(Zühdî)

Dahı ol kimseden gözetme vefā
Ola 'ahdi cefā ile medhûl
Bir delikten yılan iki kerre
Sokamaz mü'mini buyurdı rasûl.

(Lâ-edrî)

آلِیْدَةُ دَیْنٍ*

مرد را هرچه بر زبان گذرد
عیب باشد و رای آن کردن
وعده در ذمت کرم قرضست
فرض باشد ادای آن کردن**
(جامی)

Kim ki her kimge va'dei kıldı
Şart irür va'dga vefâ kılmak
Va'de kim kıldıng eyledür kim deyn
Farzdur deynni edâ kılmak
(Nevâî)

Ger dilerseñ tarîk-i ehl-i vefâ
Pîşe it va'deye vefâ kılmak
Karzdur va'de itdüğüñ nesne
Farzdur karzuñı edâ kılmak.
(Fuzûlî)

* Va'd (söz verme) borçtur.

** Söylediğinin tersini yapması insan için ayıp olur. Söz verme, kerem ehlinin zimmetinde bir borçtur. Onu ödemek farz oldu.

Eyledüñ bir kişiye çün va'de
Aybdur ki hılâf iderek añı
Va'de karzdur kerîm zimmetine
Farzdur kim kılasıñ anı edâ.
(Rihletî)

İtdigüñ va'deye vefâ eyle
Ki vefâ ahsen-i hasâ'ıldür
Zimmet-i sıdka deyndür va'de
Hulf-ı va'd akbah-ı rezâ'ıldür.
(Nâbî)

İncâz-ı va'd lâzıme-i zimmetdür
İnde'l-küremâ farzdur edâ-yı mev'üd
Va'diñe vefâ itmeseñ istisnâsız
Hem deynüñ olur hem nev'-i kizbden ma'düd.*
(Müfid)

Her ne kim ola zîver-i nutkuñ
Anı icrâya ol nesak-perdâz
Farzdur zimmet-i kirâmda va'd
Anı farz oldu eylemek incâz.
(Münîf)

* الْوَعْدُ دَيْنٌ فَإِنْ وَعَدْتَ فَاسْعَ إِلَى
أَدَاءِ دَيْنِكَ إِنْ أَطَعْتَ دِيَانَا
(مفيد)

(Vaat, borçtur; Allah'a itâat ediyorsan vaadini yerine getirmeye çalış.)

İtme hergiz amān va‘deye hulf
Küremā olan anı eyler ‘atā
Karzdur va‘de zimmetinde anuñ
Vācib olur çün anı itmek edā.
(S.İbrahim)

Söz agızdan çıkar dimişlerdir
Merd olup dur sözüñde icrā it
Boynuña borc olur ya eyleme va‘d
Ya iderseñ yoluyla īfā it.
(Zühdf)

Ādeme deyndür ne va‘d itseñ
Anı lāzım edāya sa‘y itmek
Farzdur va‘de zimmet-i kereme
Farz-ı lāzım vefāya sa‘y itmek.
(Lâ-edrî)

الْمَجَالِسُ بِالْأَمَانَةِ *

ای شده محرم مجالس راز
 راز هر مجلسی امانت تست
 مکن افشای راز مجلس کس
 زانکه افشای آن خیانت تست **
 (جامی)

Kaysı meclisde kim işitting söz
 Bil ki ol söz saña emānet irür
 Ger anı özge yirde nakl itseng
 Ol emānetga bu hıyānet irür
 (Nevâî)

Ey ki her meclis içre mahremsin
 Sende meclis sözi emānetdür
 İtme ifşā-yı rāz-ı her meclis
 Ki bu sîret büyük hıyānetdür.
 (Fuzûlî)

* Meclisde konuşulanlar emānettir.

** Ey sır meclislerine mahrem olan kişi! Her meclisin sırrı sana emānettir. Onu ifşâ etme. Çünkü sırrı ifşâ etmen hâinliktir.

Ey olan mahrem-i mecālis-i rāz
Sana rāzı anuñ emānetdür
Kimsenüñ rāz-ı meclisin açma
Bilmiş ol anı sen hıyānetdür.
(Rihletî)

Ey olan mahrem-i mecālis-i üns
İtme nakl-i sühan ki āfetdür
Hokkadur halka-i mecālis-i nās
Andaki dürr-i rāz emānetdür.
(Nâbî)

Bir meclis-i hās içre bulunduñsa eger
Esrārını fāş itme sakın yārāna
Havvān dinür “meclis emānet” diyerek
Esrārını izhār iden ihvāna.*
(Müfîd)

Ey olan mahrem-i mecālis-i üns
Rāz-ı meclis saña emānetdür
Hıfz-ı rāz-ı mehāfil it zīrā
Keşf-i rāz eylemek hıyānetdür.
(Münîf)

*
إِنَّ الْمَجَالِسَ حُفَّتْ بِالْأَمَانَاتِ
لَا تُفْشِ أَسْرَارَهَا تَكُونُ خُونًا
(مفيد)

(Meclisin sırları emānettir. Onları ifşâ etme, yoksa hâinlerden olursun.)

Ey olan mahrem-i mecālis-i üns
Rāzı her meclisüñ emānetdür
Eyleme rāz-ı meclisi ifşā
Sırrı fāş eylemek kabāhatdur.
(S.İbrahim)

Ey olan sırrı-ı meclise mahrem
Sırr-ı meclis saña emānetdir
Öyle esrārı kimseye açma
Anıñ ifşası da hıyānetdir.
(Zühdf)

Ey olan mahrem-i mecālis-i rāz
Sırrı her meclisüñ emānetdür
Kimsenüñ sırrın eyleme ifşā
Anuñ-içün ki ol hıyānetdür.
(Lâ-edrî)

اَلْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمَنٌ *

هر كه در مشورت امين تو شد
گرچه باشد امان روى زمين
چون كند فاش آنچه مصلحت است
خانش خوان بحكم دين نه امين **
(جامى)

Her kişi kim birevni mahrem itip
Meşveretde emîn-i rāz itti.
Ger yaşurdu bilip salāh sözün
Özini kalb ü hîle-sāz itti.
(Nevâî)

Meşveretde seni emîn idene
Reh-nümā-yı sevāb kıl sözüñi
Saklama maslahat sözün andan
Hāyin itme emîn iken özüñi.
(Fuzûlî)

* Kendisine danışılan güvenilir kişidir.

** Meşverette kendisine güvendiğin kişi, yeryüzünün emîni olsa bile, bir işi ifşâ ederse din hükmü ile sen ona emîn değil hâin de.

Meşveretde kim oldı saña emîn
Gerçi ola emân-ı rûy-ı zemîn
Râst olmaya sözi bî-kem ü kâst
Hey ne hâyindür anı sanma emîn.
(Rıhletî)

Müsteşâr itdigüñ kimesne eger
Senden eylerse rāh-ı hayrı nihān
Saña nisbet hıyānet itmiş olur
Olsa da hilkatinde ehl-i emān.
(Nâbî)

Bir şeyde senüñle meşveret itse biri
Ma'lûmuñ olan emre işāret eyle
Şer ise idüp anı ol şeyden dūr
Hayr ise eger aña beşāret eyle.*
(Müfîd)

İtme her şahs-ı nā-mülāyimi sen
Mahrem-i istişāre eyle hazer
Müsteşār ola mü'temen tā kim
Olmaya reh-nümā-yı savb-ı hatar.
(Münîf)

* مَنْ أَسْتَشِيرَ عَلَيْهِ أَنْ يُشِيرَ إِلَيَّ
مَا فِيهِ خَيْرٌ وَإِنْ يَكْتُمُ فَقَدْ خَانَ
(مفيد)

(Sana bir şey danışıldığında, doğru olanı söyle. Eğer onu (doğru olanı) gizlersen hâin olursun.)

Meşveretde emîn ise her kim
Vākıf-ı rāz-ı meclis olsa sezā
Çün nihān-ı mesālih eyler ise
Anı meclisden eyle tarh u cüdā.
(S.İbrahim)

Biri gelse saña mühimmin açup
Meşveret eylese emîn bilerek
Saña ba'd ez te'emmül-i bisyār
Anı hayr u salāha sevk gerek.
(Zühdî)

Her kimi meşveretde itseñ emîn
Eger olursa da emān-ı zamān
Maslahatda olanı saklar ise
Hā'in olur dime emîn amān.
(Lâ-edrî)

السَّمَّاحُ رَبَّاحٌ *

سود اگر بایدت ز مایهٔ خویش
دست بخشش گشای و بخشایش
سودت اکنون ستایش و فردا
در جوار خدای آسایش **
(جامی)

Māl bezl ile sūd eger tileseng
Âkıbet çün ölüm irür mevcūd
Asragan kalur ol ki bezl itting
Sana hem-rāh barur aning sūd.
(Nevâî)

Bezl kıl māye-i medāhilūñi
Sūd ise māyeden saña maksūd
Kurb-ı Hak hāsıl eyle zikr-i cemīl
Ki bulunmaz bulardan enfa' sūd.
(Fuzûlî)

* Cömertlik kazançtır.

** Sana kendi sermayenden kâr gerekse bağış ve cömertlik elini aç. Böylece dünyada övgü, âhirette de huzur kazanmış olursun.

Maye-i ömrden dilerseñ sūd
Kāruñ olsun 'atā vü bahşāyiş
Sūd-ı halkdan bu gün senā yarın
Bil civār-ı Hudāda āsāyiş.

(Rihletî)

Hak budur kim sıfāt-ı ulyādur
Cūd u 'afv u semāh u lütf u kerem
Ne şerefdür bu gün olup memdüh
Olasın rüz-ı haşrde hurrem.

(Nâbî)

Sāmih ol müsāmih olma zīrā ki semh
Efzūn ider emvālīñ mānend-i nezh
Hüsran yüzi görmeyüp ticārātuñda
Dāreynde nice yüzden eylersüñ rebh.*

(Müfîd)

Ey olan kār-gāh-ı 'ālemde
Tālib-i dest-māye-i a'māl
İster iseñ fevā'id-i dāreyn
İt nüküd-ı semāhatı i'māl.

(Münîf)

*
كُنْ سَامِحًا لَا مُسَامِحًا إِذِ السَّمْحُ رَيْحٌ
فِي تِجَارَاتِ دِينِنَا وَ دُنْيَانَا
(مفيد)

(Cömert ol, çünkü cömertlik din ve dünyâ işlerinde kazançtır.)

Māyesinden kişi dilerse rebāh
İde bi'gşāde dest-i bahşāyiř
Sūd aña hem sitāyiř-i ferdā
Hak civārında dahi āsāyiř.
(S.İbahim)

Malikiñ hayr u nef'ini görmek
İster iseñ 'atāyı 'ādet kıl
Ne virirseñ bu gün kalıl ü kesir
Yarın anı yanıñda hāzır bil.
(Zühdi)

Saña lāzımsa fā'ide bunda
Bahşış eyle mahalline her ān
Bu kelām-ı řerifden mefhūm
Bā'is-i rahmet olduğı ihsān.
(Lâ-edrî)

الدِّينُ شَيْنُ الدِّينِ *

نکشد بهر مال دنیا رنج
هرکه خواهد کمال بهره دین
چهره دین مکن بناخن دین
تا نکاهد جمال چهره دین **
(جامی)

Ehl-i dîn ol durur ki kılğay edâ
Bat eger zimmetide deyn olğay
Deyn edâsı çü dîn alâmetidür
Bî-edâlıkda dîn şeyn olğay.
(Nevâî)

Deyne çok rāğıb olma kim andan
Dîne bir ziştlik mülâzım olur
Olmadukda edâya bir kudret
Hıyel ü küfr ü kizb lâzım olur.
(Fuzûlî)

* Borç dînin ayıbıdır

** Dînen kâmil olmak isteyen kişi dünya malı için sıkıntı çekmez. Din çehresini borç tırnağı ile kazıma ki dînin çehresindeki güzelliği eksilmesin.

Māl-ı dünyā için belā çekmez
Her kim ister kemāl-i behre-i dīn
Yüzmesün rüy-ı dīni nāhun-ı deyn
Cürh olmaya tā ki çehre-i dīn.
(Rıhletî)

İtme ārāyiş-i mecāzī için
Gerdenüñ bir zamān esīr-i düyūn
Rüy-ı dīni olur hırāşīde
Pençe-i deyne kim olursa zebūn.
(Nâbî)

Dünyā-yı denī için medyūn ola
Kalma zīr-i bār-ı minnet dā'inde
Virme kemāl-ı dīne hâlel mümkün ise
Zīrā ki deyn şeyndür emr-i dīnde.*
(Müfîd)

Pençe-i saht-gīr-i deyne esīr
Olma var ise dīnde temkīnūñ
Sakın evsāh-ı deynden zinhār
Leke-dār itme cāme-i dīnūñ.
(Münîf)

*

الدِّينُ لِلدِّينِ سَيْنٌ ثُمَّ دَيْنٌ فَكُنْ
مُبْرَأً عَنْهُ إِنْ وَجَدْتَ إِمْكَاناً
(مفيد)

(Borç dīnin ayıbidır. İmkân bulursan ondan uzak dur.)

Renc-i dīn eyleyüp berāy-ı tama'
Bī-zarūret hemīşe eyleye deyn
Nutk-ı Peygamber ile 'āmil olup
Dīne zinhār virme deyn ile şeyn.
(S.İbrahim)

Hamd ider varsa sabr ider yoksa
Katlanur fakr u zahmete ahyār
Deyn bir lekkedir deyu dīne
Deyn ile dīni eylemez leke-dār.
(Zühdi)

Māl için zahmet ü ta'ab çekmez
Kim dilerse kemāl-i behre-i dīn
Nāhun-ı deyn ile keder virmez
Solmaya tā cemāl-i çehre-i dīn.
(Lâ-edrî)

الْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَنْفَدُ *

صاحب حرص را ز خوان کرم
فیض احسان نمی رسد هرگز
بقناعت کرای کان مالیست
که بیایان نمی رسد هرگز **
(جامی)

Hırsdın kiçkil ol gamîdür kim
Hadd ü gâyet aña imes peydâ
Tut kanâ'at ki ol irür māl
Ki nihâyet aña imes peydâ.
(Nevâî)

Mâl-ı dünyâya meyl kılma kim ol
Kâbil-i naks olan bizâ'atdur
Âdemî-zâdeye tükenmez māl
Nakd-i gencîne-i kanâ'atdur.
(Fuzûlî)

* Kanâat tükenmez bir maldır.

** Hırs sâhibi kişiye kerem sofrasından ihsân feyzi aslâ ulaşmaz. Kanâata yönel ki o aslâ tükenmez bir maldır.

Sāhib-i hırsa hvān-ı ihsāndan
Hergiz irmez 'atā vü feyz ü kerem
Bil kanā'at ki saña bir māldur
Ki anı bir dem ola satma kem.
(Rihletî)

Dāde-i Hak ile olan hursend
Dāver-i mülk-i istirāhatdur
Bir tükenmez hazīne ister iseñ
Bil ki gencīne-i kanā'atdur.
(Nâbî)

Mālik ola gör kenz-i kanā'at var iken
Anıñ gibi māl-i bî-pāyān olmaz
Hubb-ı ma-sivādan el çeküp kâni' olan
Dervīş gibi dāreynde sultān olmaz.*
(Müfîd)

Tā-be-gerden olur garīk-ı ni'am
Yine sīr olamaz gürisne-nazar
Merde sermāye-i kanā'atdur
Māl-ı bî-hadd u genc-i bād-āver.
(Münîf)

* إِنَّ الْقَنَاعَةَ مَالٌ لَا نَفَادَ لَهُ
فَاقْنَعْ تَكُنْ بِجُنُودِ الدَّهْرِ سُلْطَانًا
(مفيد)

(Kanâat tükenmez bir maldır. Varlık askerine sultan olmak istersen kanâatkâr ol.)

Sāhib-i hırs ki hvān-ı nî‘metden
Feyz-i ihsān añā olur mı kerem
Kıl kanā‘at ki māl-ı lā-yenfed
Ol durur ey güzīde-i ālem.
(S.İbrahim)

Tama‘ u hırsdan teberrī it
Feyz-i Hakdan nasīb umarsañ eger
Var kanā‘at hazīnesin bul kim
Ne yiter ol ne eksilür ne biter.
(Zühdî)

“Māl-ı lā-yenfed”i bulup kānî‘
Oldı andan harīsler memnū‘
Oturup gūşe-i kanā‘atda
Bir tükenmez hazīne buldı kanū‘.
(Lâ-edrî)

آفَةُ السَّمَاحِ الْمَنُ *

کی بنعمت کسی شود دل کرم
چون ز نعمت کنند دم سردی
غیر باد خزان منت نیست
آفت روضه جوان مردی **
(جامی)

Her kişige ri'āyeti kılsang
Minnet ötkermegil gümāningga
Nige kim ol keremga āfetdür
Bükle minnet ve lık cāningga.
(Nevâî)

Ger dilerseñ sevāb kılğıl dūr
Gül-i ihsānı hār-ı minnetden
Feyz-i ihsānı minnet eyler mahv
Sakla ol hāsılı bu āfetden.
(Fuzûlî)

* Cömertliğin âfeti başa kakmadır.

** Başa kakma vesîlesi olan nimete kişinin gönlü nasıl ısınır? Cömertlik bahçesinin âfeti, minnet hazanının rüzgarından başka bir şey değildir.

Oldı çün âfet-i sehâ minnet
Urma anuñ gibi dem-i serdî
Bil ki bād-ı hazân-ı minnetdür
Âfet-i ravza-i cüvân-merdî.

(Rihletî)

Merhem-endüde-i semâhatuñı
Zahm-ı minnetle itme âzürde
Bād-ı bed-hîz-i imtinândan olur
Berg-i gül-zâr-ı lütf pejmürde.

(Nâbî)

Kerm-i keremüñ semârı çokdur lâkin
Fersüde ider bād-ı hazân-ı minnet
Âmîhte-i minnet-i cüz'î ni'âm
Sûretde sehâ olur ma'nen zınnet.*

(Müfid)

Kışt-zâr-ı fenâda hem-vâre
Ol ki tohm-efken-i mekârimdür
Berk-ı minnetden anı hıfz itsün
K'âfet-i hırmen-i mekârimdür.

(Münîf)

* رَوْضُ السَّمَاحَةِ مُثِيرٌ وَ آفَتُهُ

إِعْصَارُ تَعْدَادِ مَا مَنَنْتَ إِحْسَانًا

(مفيد)

(Cömertlik bahçesi meyvelidir. Onun âfeti ise, yapılan iyilikleri sayıp dökerek başa kakmadır.)

Eyleyüp halka bahş cūd u ni‘am
Soñra menn ile anı itme hebā
Menn-i bahşāyiş oldu hū vü āfet
Çün buyurdu anı Rasūl-i Hudā.
(S.İbrahim)

Birine lütf iderseñ añma unut
Böyledir ‘ādet-i kirāmü'n-nās
İtme minnetle lütfuñı telvīs
Seni aslā şaşırmazun hannās.
(Zühdi)

Bir dil olsa keremle ger mesrūr
Soñra mahzūn ider anı minnet
Sebz ü hurrem iken gülistāna
Bād-ı serd-i hazān olur āfet.
(Lâ-edrî)

الصُّبْحَةُ تَمْنَعُ الرِّزْقَ *

ای کمر بسته کسب روزی را
صبح خیزی دلیل فیروزیست
بهر خواب صباح چشم میند
زانکه این خواب مانع روزیست **
(جامی)

Subh uykusın ol ki eyledi terk
Rızk yüzün özige tōş kördi
Ol ki gafletdin itti hvāb-ı sabūh
Bu şerefni meger ki tōş kördi.
(Nevâî)

Subhdur fâtiḥ-i hıẓāne-i rızk
Tālib-i hvāb-ı subhdur mezmūm
Subh vaktinde hvāba rāgıb olan
Vüs'at-i rızkdan olur mahrūm.
(Fuzûlî)

* Sabah uykusu rızka mânidir.

** Ey rızkını kazanmaya hazırlanan kişi: Erken kalkmak başarının işâretidir. Sabah uyuma. Çünkü, bu uyku rızka mânidir.

Ey kemer-beste kesb-i rûzî için
Subh-hîz ol ki saña ire zafer
Nevm-i vakt-i sabâhı terk it kim
Mâni'-i rızkdur çü hvâb-ı seher.
(Rihletî)

Kesb-i erzâk için seher-hîzî
Başka bir ni'met-i İlâhîdür
Mâni'-i kesb-i ni'met-i dâreyn
Lezzet-i hvâb-ı subh-gâhîdür.
(Nâbî)

Bî-dâr olanuñ vakt-i subhda her bâr
Rızk-ı zâhir ü bātını efzûn olur
Hvâb-ı subh ile fakd-ı şeref eyleyenîñ
Zâhirde olan rızk dahi dūn olur.*
(Müfîd)

Kısmet-i merdüm-i seher-hîzûñ
Genc-i gaybîden irer imdâdî
Men'-i rûzî vü telhî-i 'ayşa
Hvâb nûşîn-i subhdur bâdî.
(Münîf)

نَوْمُ الصَّبَاحِ يَكُونُ مَانِعاً أَبَدًا
لِلرِّزْقِ حَسًّا وَمَعْنًى فَأَنْزُ يَقْظَانَا
(مفيد)

(Sabah uykusu hissen ve rûhen rızka mâni olur. (Binâen aleyh) uyanık olmaya bak.)

Kesb-i rüzīye ey kemer-beste
Subh-hīzī delīl-i devletdür
Behr-i hvāb-ı sabāh yumma gözin
Rızkī men'e çü subha āletdür.
(S. İbrahim)

Vakt-i taksīm-i rızkdır dem-i subh
Subh vaktinde dā'im ol bīdār
Ayıl ey nūr-ı dīde aç gözüñi
Hvāb ile māni' olma rızkıña var.
(Zühdî)

Ey kemer bağlayan kazanmaga māl
Subh-hīzī delīl olur mālā
Māni'-i rızkdur sabāh uyku
Gele kaylūleden güneş kala.
(Lâ-edrî)

السَّعِيدُ مَنْ وَعِظَ بغيره *

نیک بخت آنکسی که می نبرد
 رشک بر نیک بختی دگران
 سختی روزگار نادیده
 پند گیرد ز سختی دگران ***
 (جامی)

İlge ni kilse eylemes pervā
 Ol ki köñlini kıldı gaflet bend
 Kim ki pend aldı ilge tüşkendin
 Anı bil kim irür sa'âdet-mend
 (Nevâî)

Ol sa'âdetlûdür ki dünyâ için
 Hırsdan boynına bırakmaya bend
 Görmedin mihnet-i zamâne henüz
 Ala bir gayrı mihnetinden pend.
 (Fuzûlî)

* Bahtiyar kişi başkasından öğüt alandır.

** Bahtiyar kişi odur ki başkalarının saadetini kıskanmaz. Zamanın sıkıntısını görmeden başkalarının sıkıntısından ders alır.

Nîk-baht ol durur kim olmaya ol
Gayrılar devletine bes nigerân
Görmeden rûzgâr mihnetini
Aña pend ola mihnet-i digeân.
(Rihletî)

Odur ehl-i cerîde-i su‘adâ
Ki olup kendi hâline hursend
Dil-i âgâh u çeşm-i ‘ibretine
Gayrınıñ hâli ola nüsha-i pend.
(Nâbî)

Dāreynde sa‘îd odur ki ‘ibretle bakup
Halkuñ ide hüsn ü kubh a‘mâlini derk
Etvârına muttali‘ olup agyârıñ
Makbûlünü ahz eyleye medhûlünü terk.*
(Müfîd)

Bu rasad-hâne-i fenâda odur
Merd-i nîk-ahter-i sa‘âdet-mend
Görüp ekdâr-ı dîgerânı çeke
Dîde-i i‘tibâra sürme-i pend.
(Münîf)

* مَنْ كَانَ مُتَعِظًا بِغَيْرِهِ فَهُوَ
السَّعِيدُ فِي دِينِهِ وَآمِرٌ دُنْيَانَا
(مفيد)

(Başkasının öğüdüñü dinleyerek doğru yola giren kişı, din ve dünyâ işlerinde bahtiyârdır.)

Nîk-baht ol degül ki reşk ide
Nîk-bahtî-i dîgere her dem
Nîk-baht ol ki sahtî-i dehri
Pend idüp zahmına kıla merhem.
(S.İbrahim)

Kutlı ol kimsedir ki göz dikmez
Âharıñ ni‘met ü sa‘âdetine
Derd görmezden önce derdlileriñ
Hâlini kor nigâh-ı ‘ibretine.
(Zühdf)

Nîk-baht ol kişi ki ‘âlemde
Eyü bahtlılara hased itmez
Gayrda görse bir fenâ kârı
Pend alur gitdigi yola gitmez.
(Lâ-edrî)

كَفَى بِالْمَرْءِ إِثْمًا أَنْ يُحَدِّثَ بِكُلِّ مَا سَمِعَ *

مرد را بس همین گنه که قدم
از مقر امان نهی بیرون
هرچه آید درون روزن کوش
از ممر زبان دهد بیرون **
(جامی)

Bu yazuk bes kişige kim ildin
Her ni söz kim işitdi fâş itti
Tag işitkenni dir günâhıdın
Güiyâ Tingri anı taş itti.
(Nevâî)

Kişiyе ol güneh yeter ki dili
Şu'le-i şer olup zebâna çeker
Sadeф-i sem'ine düşen güheri
Çıkarup rişte-i beyâna çeker.
(Fuzûlî)

* Kişiyе her duyduğunu söylemesi günah olarak yeter.

** Kişiyе günah olarak bu yeter ki emniyet durağından dışarı ayak basınca, kulak penceresinden her gireni dil yolundan dışarı çıkara.

Merde besdür hemîn güneh ki kadem
Koya hadd-i emāndan bîrûn
Revzen-i gûşa her ne dâhil olur
İde rāh-ı zebāndan bîrûn.

(Rıhletî)

Ādeme ol günāh kâfîdür
Ki ide her ne gûş iderse beyân
İde mihmân-hâne-i gûşın
Râbız-ı esb-i tünd-hîz-i zebân.

(Nâbî)

“Men yesma‘ yehal” üzre her mesmû‘uñ
Tashîh u ‘ayân eylemeden itme beyân
İnsân olana yeter bu ‘isyân ki ider
Her mahfûz-ı gûşını melfûz-ı lisân.*

(Müfîd)

Merd-i miksâra bu güneh besdür
Ey taleb-kâr-ı rāh-ı resm-i yakîn
İde âverde-i zebân-ı beyân
Ne ki gûş itdi ise gass u semîn.

(Münîf)

*
تَحْدِيثُ مَا سَمِعَ الْإِنْسَانُ مِنْ كُلِّ مَا
يُظَنُّهُ صَادِقًا يَكْفِيهِ عِصْيَانًا
(مفيد)

(Kişinin, her duyduğu şeyi doğru zannederek söylemesi isyân olarak ona kâfidir.)

Kişiye bu günāh besdür bes
Dār-ı me'menden ola çün birün
Söyleye her işitdügi sühani
Nākıl-i meclis oluben ol dün.

(S.İbrahim)

Ādeme ol güneş yeter ki diye
Boş bogazlıkla her işitdigini
Öyle hıffetler ādeme düşmez
Kişi bilmek gerekdir itdigini.

(Zühdî)

Ādeme bu güneş yeter ki hemān
İtmeyüp bir makām-ı emni makar
Ratb u yābis söze tutup kulagı
Ne işitse hemān anı söyler.

(Lâ-edrî)

كَنَى بِالْمَوْتِ وَاعْظَا *

چند گیری بمجلس واعظ
پای منبر پی گرفتن پند
وعظ تو بس بمرگ همسایه
نعره نوحه گر بیانگ بلند **
(جامی)

Vā'ızıng bes ata ana ölümü
Kim alarça sanga irür nāsıh
Vā'ızı hem ayıtur u kılmas
İrür ol vā'ızıng munga rācih.
(Nevâî)

Nice vā'izden iltimās idesin
Ki vire pend-i sūd-mend saña
Mevt-i ahhāb u inkılāb-ı zamān
Dem-be-dem pes degül mi pend saña.
(Fuzûlî)

* Vâiz olarak ölüm kâfidir.

** Öğüt almak için daha ne zamana kadar vaaz meclisinde oturacaksın? Komşunun ölümü sebebiyle ölü ağlayıcısının yüksek sesle feryâdı öğüt olarak sana yeter.

Meclis-i va‘zı nice beklersin
Saňa andan eger murād ise pend
Merg-i hem-sāye vakti kāfidür
Nevha-ger itdügi o va‘z-ı bülend.
(Rihletî)

Mevti yād eyle vā‘iz ister iseñ
Eyü günüñ fenāsın istiş‘ār
Her biri bir lisān-ı mev‘ızadur
Hāl-i kevnı beyāna seng-i mezār.
(Nâbî)

Yād eyle gönül ol günü kim āhir-i kār
Terk ide seni kabre koyup yārānıñ
Yetmez mi saňa mev‘ıza-i ‘uzmāsı
Kürsî-i musallāya çıkan mevtānıñ.*
(Müfîd)

Saňa her dem bu cevher-i kelimāt
Olmaga zīb-i gūş-ı cān besdür
Ādeme itti‘āz-ı ‘ibret için
Yalıñız mevt-i dīgerān besdür.
(Münîf)

*
أَلَيْسَ يَكْفِيكَ تَذْكِيراً وَمَوْعِظَةً
مَوْتُ الْأَقَارِبِ وَالْجِيرَانِ أَحْيَاناً
(مفيد)

(Zaman zaman ölen akrabâ ve komşular vaaz olarak sana yetmez mi?)

Tā-be-key nush u pend ey vā'ız
Kavlüñ ef'ālüñe münāfi'dür
Merg-i hem-sāye bes durur nāsıh
Cümle nāsa bu nush kāfidür.

(S.İbrahim)

Vā'izi bezm-i va'zı neylersin
Saña ihsān olunmuş ise nazar
İtti'āz ise maksadıñ kardaş
Şu musallādaki canāze yeter.

(Zühdî)

Vā'izüñ meclisine hācet yok
İşte besdür saña bu nush u pend
Komşunuñ öldüğü yeter vā'ız
Diñle mātemlerin ne bāng-ı bülend.

(Lâ-edrî)

خَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمُ لِلنَّاسِ *

ای که پرسی که بهترین کس کیست
گویم از قول بهترین کسان
بهترین کس کسی بود که ز خلق
پیش باشد بخلق نفع رسان **
(جامی)

Halk ara yahşırak diding kimdür
İşitip şübhe eyle def' andın
Yahşırak anı bil ulus ara kim
Köprek olgay ulusga nef' andın.
(Nevâî)

Cehdün oldukca halka nef' yetür
Halkı it iltifâtuña memnûn
Ahsen-i halk-ı 'âlem oldur kim
Halkdan halka ola nef' i füzûn.
(Fuzûlî)

* İnsanların en hayırlısı insanlar için en faydalı olanıdır.

** Ey "en hayırlı insan kimdir" diye soran kişi! En iyi insanın (Peygamber) sözüyle söyleyeyim. En hayırlı insan halka faydalı olmada en önde olanıdır.

Sûret-i bihterîn kes kimdür
Virdi yahşi haber o hayru'n-nās
Enfa' ol halka var muzır olma
Âhar ef'âlũñ eyle aña kıyās.
(Rihletî)

Hayr-ı nāsa murāduñ ise vukūf
Hayr-ı nāsuñ hadīsın it iz'ān
Hayr oldur ki cümleden efzũn
Ola halk-ı cihāna nef'-resān.
(Nâbî)

Sa'y eyle ziyāde nef'-i nāsa zîrā
Ol nef' hakikatde saña rāci'dür
Mantūk-ı hadīs-i fahr-i ālem üzre
Hayru'n-nās odur ki nāsa pek nāfi'dür.*
(Müfîd)

Hvāst-kārān-ı fark-ı rütbe-i halk
Eylesün bu 'ibāreyi ezber
Hayr-ı nās ol ki cümle-i halka
Gayrıdan ola nef'efzũn-ter.
(Munîf)

* كُنْ أَنْفَعَ النَّاسِ قَدْرَ مَا تَقْدِرُ فَخَيْرُ
النَّاسِ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ إِحْسَانًا
(مفيد)

(Elinden geldiği kadar insanlara faydalı olmaya çalış. Zîrâ insanların en hayırlısı
iẖsan bakımından insanlar için faydalı olandır.)

Çün buyurdı habīb-i Hazret-i Hak
Nutk-ı cān-bahşı cümleye kāfī
Bihterīn ol kimesnedür dā'im
Nāsa nef'i ola anuñ vāfī.

(S.İbrahim)

Hayr-ı nās ol degil ki nef'i ola
Yalıñız kendine tevābi'ine
Hayr-ı nās aña hayr-ı nās didi
Kim koşa nev'iniñ menāfi'ine.

(Zühdî)

Yigrek-i nāsı ger sorarsañ eger
İşte eyler saña bu beyt beyān
Yigrek ol kimsedür ki anuñ halk
Görelər nef'ini nihān u 'ayān.

(Lâ-edrî)

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ السَّهْلَ الطَّلِقَ *

تا خدا دوست گیردت با خلق
یکدل و یکزبان و یکرو باش
شاد طبع و شگفته خاطر زی
نرم خوی و گشاده ابرو باش ***
(جامی)

Hak sini sıvgey il bile bulsang
Til ü könglükni bir kılıp yek-rüy
Nükte sürseng şüküfte vü handân
Zişt kılsang güşâde vü hoş-hüy.
(Nevâî)

Zînhâr olma ehl-i ‘âlem ile
Munkabız tab‘lu yaman sözlü
Tañrı ol bendesin sever ki müdâm
Ola hoş hulklu güler yüzlü.
(Fuzûlî)

* Allâh yumuşak yüzlüyü sever

** Halkla gönül birliği, dil birliği ve dostluk içinde bulun. Neşeli, açık yürekli, yumuşak huylu ve güler yüzlü ol ki Allâh elinden tutsun.

Seni dost tuta Hak bu hulk ile
Yek-dil ü yek-zebân u yek-rû ol
Şād-tab' ol şiküfte-hâtır hem
Nerm-hûy u güşāde-ebrû ol.
(Rihletî)

Hak ta'ālā sever o bendeyi kim
Sehl-tab' u güşāde-hâtır ola
Olmayup tünd-hûy u çîn-cebîn
Hande-rûlıkla halka nâzır ola.
(Nâbî)

Maksûduñ eger rızā-yı ma'bûd ise
Hoş-tāb' u şüküfte-dil güşād-ebrû ol
Gazbān olup fazz u galizü'l-kalb olma
Gāyetde halīm ü nerm-hû hoş-gû ol.*
(Müfîd)

Hakka hvāhiş-ger-i takarrub içeñ
Yek-dil ü yek-zebân u yek-rû ol
Eyleme halka cebheñi pür-çîn
Nerm-hûy u güşāde-ebrû ol.
(Münîf)

* إِذَا أَرَدْتَ رِضَاءَ اللَّهِ كُنْ طَلِقًا
سَهْلَ الطَّبِيعَةِ لَا قَطَأً وَغَضْبَانًا
(مفيد)

(Allah'ın rızası (kazanmak) istiyorsan güler yüzlü ve yumuşak huylu ol. Katı yürekli ve kızgın olma.)

Hak muhakkak sever anı ki ola
Halkla yek-dil ü zebân yek-rû
Şâd-tab' u şikûfte-hâtır olup
Nerm-hûy ola hem güşâd-ebrû.
(S.İbrahim)

Hakka dost olmak isteyen âdem
Halka hüsn-i mü'âmele eyler
Sever ebnâ-yı cinsini li'llâh
Hayr ider hoş diler güzel söyler.
(Zühdi)

Seni dost eyleye Hudâ dir iseñ
Dil ü cân ile halka yek-rû ol
Hande-rûy u latîf-güftâr ol
Nerm-hûy u güşâde-ebrû ol.
(Lâ-edrî)

تَهَادَوْا تَحَابُّوا *

دوستى مغز و پوست دشمنى است
تا كى از مغز سوى پوست شويد
به هدايا كنيد داد و ستد
تا بهم زان وسيله دوست شويد ***
(جامى)

Dostlaşing hediyyeler birişip
Behre tapkay hıred ‘atıyyesidin
Hod cihānda ‘atıyyeī bar mu
Yahşırak dostluk hediyyesidin.
(Nevâî)

Dostlardan hemîşe hoş görünür
Birbirin hediye ile itmek yād
Hediye irsāli bir mu‘āmeledür
Ki mahabbet olur anuñla ziyād.
(Fuzûlî)

* Hediyeleşiniz ki birbirinizi seversiniz.

** Dostluk öz, düşmanlık kabuktur. Daha ne zamana kadar özü bırakıp kabuk tarafına gideceksin? Hediyeleşiniz ki bu vesîle ile dost olasınız.

Dostluk magz u post düşmenlik
Postdan sūy-ı magza fūrce buluñ
Biri biriñüze virüñ aluñ
Ol vesīleyle yahşı dost olun.
(Rıhlefi)

Eyleñ āmed ü şod hedāyāyı
Mezra‘-ı hubba māye-bahş-ı nemā
Sen dırahtānıña su virdükce
O da nev-bāveler ider ihdā.
(Nâbî)

İhdā ile a‘dāyı eviddā eyle
Zīra ki hediyye matlaba hādīdür
İnsān biribirine ihdā itmek
Biribirini muhıbbine bādīdür.*
(Müfîd)

Hıfz-ı eczā-yı meyl-i hubba sebeb
Rabt-ı şīrāze-i tehādīdür
Kıl te‘āfī hediyye eyle müdām
Ki zimām-ı dil-i e‘ādīdür.
(Münîf)

*
أَعْطِ الْهَدَايَا وَخُذْهَا مِنْ أَخِيكَ إِذْ
الْإِهْدَاءُ قَدْ يَجْعَلُ الْأَعْدَاءَ خُلَانًا
(مفيد)

(Kardeşinden hediye al ver. Çünkü hediyeleşmek düşmanlığı dostluğa çevirir.)

Didi mahbûb-ı rabb-ı izzî kim
Nutk-ı cân-bahşıdur dür-i meknûn
İdüp ihvanuñızla dâd u sited
Hubbuñuz ol sebeble ola füzûn.
(S.İbrahim)

Görüşüñ hâlisân li-vechi'llâh
Bilişüñ söyleşüñ hediyyeleşüñ
Sevişüñ öyle yek-diger ile kim
Bütün ihvân-ı dîniñ olsun eşiñ.
(Zühdfî)

Dostluk lübb ü kışr düşmenlik
Lüb dururken revâ mı post olasız
Çün hedâyâ alış veriş gibidür
Bir vesîle arada dost olasız.
(Lâ-edrî)

اُطْلُبُوا الْخَيْرَ عِنْدَ حِسَانِ الْوُجُوهِ *

بر در خوب روی منزل گیر
چون پی حاجتی برون آیی
تا از آن بیشتر که حاجت تو
دهد از دیدنش بیاسایی **
(جامی)

Ey ki bir işde hâceting bolsa
Yahşı yüzlükdin iste bahsâyış
Tâ ki bahşâyışdın evvelrak
Körmekeydın yitişkey âsâyış
(Nevâî)

Hayr görmek dilerseñ eyle müdām
Hüb-süretlere beyân-ı su'âl
Râgıb-ı hüsn-i sûret ol ki olur
Hüsn-i sûret delîl-i hüsn-i hısâl.
(Fuzûlî)

* Hayrı, güzel yüzlülerde arayınız.

** Bir ihtiyaç için dışarıya çıktığın zaman güzel yüzlü birinin kapısında dur ki ihtiyacını temin etmeden önce onu görmekten dolayı huzur bulasın.

Hüb-dîdâra eyle ‘arz-ı hâl
Saña bir hâcet oldu çün maksûd
Hâcetüñ dahı dimedin göricek
Yüzün ola dile safâ mevcûd.

(Rıhletî))

Hüb-rûlardan it tevekku‘-ı hayr
Kimseden olsa hâcetüñ matlûb
Masdar olmagla hayra şâhiddür
Sûret-i hüsn-dâr u manzar-ı hüb.

(Nâbî)

İhsânı hısândan taleb it dâ ‘imâ
Sarf itme âb-ı rüyuñı zişt-rûya
Ser-ma‘nî-i zâhir ‘unvânu'l-bâtın
Mâ’il olur ekseri hısân ihsâna.*

(Müfîd)

Bu hadîs-i şerîf ile ‘amel it
Sâ’ir emrûñ buña kıyâs eyle
Behre-i hayr u bülga-i keremi
Hüb-rûlardan iltimâs eyle.

(Münîf)

* كُنْ طَالِبَ الْخَيْرِ وَالْإِحْسَانِ عِنْدَ الْجِسَانِ
إِنَّ عَادَتَهُمْ تَكُونُ إِحْسَانًا
(مفيد)

(Hayır ve ihsânı güzel yüzlülerden iste. Yardım onların âdetidir.)

Zişt-zāddan sakın kerem umma
Defter-i dilden ey göñül anı sil
Hayrı sen hūb-rūdan eyle taleb
Küremā hūb-rū olur anı bil.

(S.İbrahim)

Ol güzel yüzlüye di hācetiñi
Çehresinden hemāre hayr umula
Göricek kalbiñ ola gark-ı sürūr
Ceybin ihsāñ u nakdi ile dola.

(Zühdi)

Tālib-i hayr iseñ eger ey dil
Gezme deřti dolařma dāmen-i kūh
Eyler elbette matlabuñ hāsıl
İste gördükce bir hısān-ı vücūh.

(Lâ-edrî)

زُرْ غَيْبًا تَزِدُّ حُبًّا *

دیدن دوست دوست را گه گه
چهره دوستی بیاراید
ز اتفاق دوام صحبت شان
شوق کاهد ملالت افزاید**
(جامی)

Birbirin dostlar eger geh geh
Körseler dostlug bolur gālib
Şevkdin ihtilāt olur matlūb
Vasl uçun ārzū bolur gālib.

(Nevâî)

Gāh gāh it ziyaret-i ahbāb
Nefret olmakdan ihtiyāt eyle
Dosluk ger dilerseñ ola ziyād
Terk-i ifrāt-ı ihtilāt eyle.

(Fuzûlî)

* Ziyârete arasıra git ki kıymetin artsın.

** Dostu ziyâret ara sıra olursa dostluk yüzü süslenir. Varıp gelmeler arttıkça şevk eksilir ve bıkkınlık çoğalır.

Zāyir-i dost ol velī geh geh
Tā mahabbet ola miyānda füzün
Eksilür şevk olur melāl ziyād
Hadden olunca varma gelme birün.
(Rıhletî))

Dostānuñ meyānesinde olur
Sohbet-i muttasıl kelāl-engİZ
Fāsıla tāze şevk ider İrās
Sohbet-i gıbb olur mahabbet-hİZ.
(Nâbî)

Her gün varup ahhābıña virme sıklet
İhlāsa halel virür devām-ı ülfet
Mānend-i teb-i gıb nevbetle gelüp
Bir gün sıklet eyle bir gün hıffet.*
(Müfîd)

Geh geh itmek ziyāret-i ahhāb
Sebeb-i ülfet ü mahabbetdür
Sohbet-i dā'imī meveddet-i tām
Mücib-i izdiyād-ı ülfetdür.
(Münîf)

*
زُرِ الْمُحِبِّ عَلَى غَيْبٍ تَزِيدُ لَهُ
حُبًّا وَإِلَّا فَقَدْ يُرِيدُ عَدُوًّا
(مفيد)

(Dostunu ara sıra ziyāret et ki aranızda sevgi artsın. Aksi hâlde, (gidip gelme sık olursa) düşmanlık (rahatsızlık) doğar.)

Gāh u geh dost dostı görmek
Hubbı eyler derūnda müzdād
İttifāk-ı devām-ı ūlfetden
Şevk zā'il olur melāl ziyād.
(S.İbrahim)

Gāh gāh it ziyāret ahhābı
El-hazer çok gidüp de bezdirme
Maksadıñ izdiyād-ı hubb olsun
Fakat andan da gizle sezdirme.
(Zühdi)

Dost dostı gehī gehī görmek
Virür o dostluga fūrūg u cemāl
Sohbeti dā'im eylemek ammā
Şevki nākıs ider virür o melāl.
(Lâ-edrî)

طُوبَى لِمَنْ شَغَلَهُ عَيْبُهُ عَنْ عُيُوبِ النَّاسِ *

ای خوش آنکو بعیب بینئ خویش
پیشوای هنروران گردد
عیب او پیش دیده دل او
پرده عیب دیگران گردد **
(جامی)

Ey hoş ol ki 'ayb көrmek ile
Yüz hüner-ver merâtibin tapkay
Ya'ni öz 'aybı perdesi көrgey
Özge il 'aybı çehresin tapgay.
(Nevâî)

Ey hoş ol kim hemîşe feyz-i hîred
Kıla ıslâh-ı nefse mâyl anı
Kendü 'aybına iştigâl itmek
Ga'yr 'aybından ide gâfil anı.
(Fuzûlî)

* Ne mutlu o kimseye ki kendi aybı, başkalarının ayıblarıyla uğraşmaktan onu alıkoymuştur.

** Kendi kusurunu görerek hürner sahiplerine önder olana ne mutlu. Kendi aybı, onun gönül gözü önünde başkalarının aybını (görmesine) perde olur.

Ey hoş ol kendi 'aybını görici
Pîşvâ-yı hüner-verân olur ol.
Çekilür çeşm-i dil öniñe o 'ayb
Perde-i 'ayb-ı dīgerân olur ol.
(Rihletî)

Devlet anuñ ki bezm-i 'ālemde
Eyleyüp kendi hāline dikkat
Kendi 'aybın tecessüs eylemeden
Bulmaya gayra bakmaga fırsat.
(Nâbî)

Tahsîn ü sad-āferîn ol 'ārif ki
Eyler umûr-ı beytini ru'yetde şitâb
Meşgûl olup kendi 'uyûbıyla ider
Ebvâb-ı 'uyûb-ı nâsa irhâ-yı hicâb.*
(Müfîd)

Bahtiyâr ol kişi basîret ile
Pîşvâ-yı hüner-verân oldu
Çeşmine kendi 'aybı şerminden
Perde-i 'ayb-ı dīgerân oldu.
(Münîf)

*
طُوبَى لِمَنْ شَغِلَتْ عَنْهُ مَعَايِبُهُ
فَلَا يَرَى فِي الْوَرَا عَيْبًا وَنُقْصَانًا
(مفيد)

(Halkta noksan ve ayıp görmeyen ve sâdece kendi ayıbıyla meşgûl olan kişiye ne mutlu!)

‘Ayb-bîn-i hod ol kimesne hoşā
Ni‘am-ı Hak o kimseye mebzûl
‘Ayb-ı gayrı hünerverân görmez
Kendi ‘aybıyla olup ol meşgûl.
(S.İbrahim)

Müjde ol merde kim ‘uyûbı anı
Men‘ ider ‘ayb-ı dîgeri nazara
Dîn ü îmân için bu hasletdir
En güzel nûr en büyük semere.
(Zühdfî)

Ey hoş ol kimse kendi ‘aybıyla
Şugl ider gayr ‘aybını görmez
Kendi ‘aybı gözi önünde durup
Gayrılar ‘aybına kulag urmaz.
(Lâ-edrî)

الْغِنَى الْيَأْسُ مِمَّا فِى أَيْدِ النَّاسِ *

گر دلت را توانگری باید
که توانگر دلی نکو هنرست
باز کش دست همت از چیزی
که بدست تصرف دگرست ***
(جامی)

Baylık isteseng il ilkindin
Her ni körseng barıdın ol nevmîd
Bu ganî bes ki halkdın kiçiben
Tutsang ümmîd Hakdın ok cāvîd.
(Nevâî)

Ol tüvân-ger degül ki nefsi-tama'
Safha-i kalbine musavver olup
Gayr elinde olan tecemmülden
Kesen ümmîdini tüvân-ger olur.
(Fuzûlî)

* Zenginlik, başkalarının elindekinden umîdi kesmektir.

** Eğer sana gönül zenginliği gerekirse -ki o iyi hünerdir- başkasının tasarrufunda bulunan şeyden himmet elini çek.

Ger gerekse gınā-yı kalb saña
Ki gınā-yı dil oldu hūb-hüner
Himmetüñ destini çek ol şeyden
Mutasarrıfdur aña dest-i diger.
(Rihletî))

Bulamazsın gınā-yı tab'a zafer
Künc-i ye's olmadukca saña makar
Olamazsın ganī hakikatde
Gayrdan itmedükce kat'-ı nazar.
(Nâbî)

Zann itme gınā kesret-i envâledür
Belki māl-ı dīgerānı istiskâledür
Mevcūd ile iktifā idüp 'ālemde
Māl-ı nâsdan ye's ü ferāg-ı bâlledür.*
(Müfîd)

İste dā'im gınā-yı dil Hakdan
Ki gınā-yı dil oldu sermāye
İtmeyüp nakd-ı 'izzetüñ itlāf
Māl-ı dūn ile düşme sevdāya.
(Münîf)

* إِنَّ الْغِنَى هُوَ الْإِسْتِغْنَاءُ عَنْ طَلَبِ
وَالْيَأْسُ مِمَّا بَأْيَدِي النَّاسِ قَدْ كَانَا
(مفيد)

(Zenginlik, başkalarının elinde bulunanlara tenezzül etmemektedir.)

Ağniyâ ol ki kat' idüp ümmîd
Himmet-i dest-i dîger istemeye
Kîmyâ-yı gınâya kalbi irüp
Kimseden cûd u cevher istemeye
(S.İbrahim)

Mâlik ol var gınâ-yı kalbe hemân
Baydır kim bu hâli bulmuşdur
Çek yed-i himmeti o şeyden kim
Âharıñ mülk ü mâlı olmuşdur.
(Zühdf)

Ger sorarsañ gınâ-yı kalb nedür
Gayr elinde ne görseñ itme heves
Kâni' ol virdigine Mevlânuñ
Halk elinde ne var ümîdiñi kes.
(Lâ-edrf)

مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُهُ مَا لَا يَغْنِيهِ *

تا شود در جهان علم و عمل
شاهد دین تو جمال افزای
زانچه در خور نیفتدت بازایست
زانچه لایق نباشدت بازای**
(جامی)

Kim ki islām közgüsıde tiler
Her nefes özge bir safâ mevcûd
Kişün ol nev' barça işdin kim
Tingri râzî imes ulus hoşnûd.
(Nevâî)

Ger dilerseñ 'inâyet-i Hakdan
Şem'-i İslâmuña ziyâd ola nûr
Dime bir söz ki ola gayr-ı Müfîd
Dutma bir iş ki ola gayr-ı zarûr.
(Fuzûlî)

* Kişinin boş şeyleri terk etmesi müslümanlığının güzelliğindendir.

** Dünyâda ilim ve amel var oldukça dîn güzelini (ilim ve amelle) süsle. Sana lâayık olmayan şeyden vaz geç ve sana yakışmayan şeyden geri dur.

Tâ olur ‘âlem içre ‘ilm ü ‘amel
Şâhid-i hüsnüñüñ celâline zîb
Geç o bâzîden olma tıfl-sıfat
Anı terk it virür çü saña firîb.
(Rihletî))

Kavl ü fi ‘lûñde terk-i bî-ma‘nâ
Hüsn-i islâmdan olundı şumâr
Aña sa‘y it ki kavlıle fi ‘lûñ
Dînüñe ola zînet-i ruhsâr.
(Nâbî)

Esbâb-ı kemâl ehl-i islâmdandur.
Terk-i nâ-mühim ide hem ihtimâm-ı ehem
Sad-güne levâzım var iken lâyık mı
Bî-hûde hîç iltizâm-ı mâ-lâ-yelzem.*
(Müfid)

İsteyen nahl-ı gül-şen-i dînüñ
İmtidâd-ı tarâvetin her ân
Her ne kim nâ-sezâ vü nâ-lâyık
Andan olsun hemîşe rû-gerdân.
(Münîf)

تَرَكَ أَمْرِي كُلَّ مَالٍ يَغْنِيهِ فَمِنْ
أَسْبَابِ قُوَّتِهِ دِينًا وَ إِيْمَانًا
(مفيد)

(Kişinin boş şeyleri terketmesi onun dîn ve imân gücündendir.)

‘Amel ü ‘ilme sa‘y iden kişinüñ
Zâtına kıl hemîşe ikrâmı
Terk-i lagv idenüñ cemâlinde
Görinür nûr-ı hüsn-i islâmı.
(S.İbrahim)

İster iseñ ki dîniñe olasıñ
Bâ‘is-i izdiyâd-ı hüsn ü cemâl
Naks olan şeyleri bütün terk it
İşle ol işleri kim ola kemâl.
(Zühdî)

Hüsn-i islâmdandır âdemde
Kendüye lâıyk olmayan ‘ameli
Terk idüp ‘ilm-i hâlini görmek
Hüsn-i islâmınun olur temeli.
(Lâ-edrî)

لَيْسَ الشَّدِيدُ بِالصُّرْعَةِ إِنَّمَا الشَّدِيدُ الَّذِي يَمْلِكُ نَفْسَهُ عِنْدَ الْغَضَبِ *

پهلوان نیست آنکه در کشتی
پهلوان دگر بیندازد
پهلوان آن بود که گاه غضب
نفس اماره را زبون سازد **
(جامی)

İmes ol pehlevān ki öz kadrin
Baş üze iltiben nigūn kılğay
Pevlevān anı bil ki yitse gazab
Nefs-i emmāreni zebūn kılğay.
(Nevâî)

Pevlevān ol degül ki her sā‘at
Yıka bir pehlevānı kuvvet ile
Ol durur pehlevān ki vakt-i gazab
Nefsine hükm ide ihānet ile.
(Fuzûlî)

* Pehlivan, güreşte yenen değildir. Gerçek pehlivan, öfke ânında nefsine sahip olandır.

** Güreşte rakibini yıkan pehlivan değildir. Asıl pehlivan öfke ânında insanı kötülüğe sürükleyen nefsi yenebilendir.

Degül ol pehlevân tutup küştî
Darb-ı dest gayrı pehlevânı basar
Pevlevân ol durur ki vakt-i gazab
Nefs-i emmâre-i şedîdi yeñer.

(Rihletî)

Pehlevân ol degül ki küştîde
Hasmına gâlip ü bahâdir ola
Pehlevânluk odur ki vakt-i gazab
Zabt-ı nefsi-i şedîde kâdir ola.

(Nâbî)

Nefsinde cihân pehlevânı olamaz
Ol şahs ki akviyâyı yıkup hâlik olur
Nefsü'l-emrde her pehlevân oldur ki
Hîn-i gazabında nefsiine mâlik olur.*

(Müfîd)

Pehlevânluk degil müsâra'ada
Eylemek şiddet ile hasmı nigün
Merd-i zür-âzmâ odur ki ide
Nefs-i şümü dem-i gazabda zebün.

(Münîf)

*

لَيْسَ الشَّدِيدُ الَّذِي لَهُ مُصَارَعَةٌ

بَلْ مَالِكُ النَّفْسِ حِينَ كَانَ غَضْبَانًا

(مفيد)

(Pehlivan, gürüş tutan değil aksine, öfke ânında nefsiine hâkim olandır.)

Pehlevānluk degül zırā‘atla
Anı her bende-i nahîf eyler
Pehlevān ol kişi ki vakt-i gazab
Nefs-i emmāresin za‘îf eyler.
(S.İbrahim)

Pehlevāndır dime o kimseye kim
İde hasmın gūreř tutunca nigūn
Penlevāndur bi-hakkın ol kişi kim
Kıla nefsin gazab zamānı zebūn.
(Zūhdî)

Pehlevān ol degül ki vakt-i gūreř
Yıka bir pehlevānı meydānda
Pehlevānluk odur ki vakt-i gazab
Eyleye nefsin zebūn anda.
(Lâ-edrî)

لَيْسَ الْغِنَى عَنْ كَثْرَةِ الْعَرَضِ إِنَّمَا الْغِنَى غِنَى النَّفْسِ *

نه توانگر کسی بود که بمال
کار پرداز و چاره ساز شود
آن بود کز شهود فضل خدای
از زر و مال بی نیاز شود **
(جامی)

Bay imes ol ki māl-ı kesretidin
Törmegey fāka vü taleb rencin
Bay anı bil ki Tingri birmiş anga
Nefs-i emmāre terkining gencin.
(Nevâî)

Ol degüldür ganī ki yetmiş ola
Māl ile bir makām-ı a'lāya
Ganī oldur ki mutlakā nefsi
İltifāt itmeye bu dünyāya.
(Fuzûlî)

* Zenginlik māl çokluğundan değildir. Asıl zenginlik nefis (kalb) zenginliğidir.

** Malla iş gören ve çare bulan kişi zengin değildir. Gerçek zengin, Allâh'ın rızasını gözeterek mala mülke yönelmeyendir.

Dime aña ganī māl ile
Kār-perdāz u çāre-sāz olur
Ol ganīdür ki fazl-ı Hakdan anuñ
Māldan nefsi bī-nīyaz olur.

(Rıhletî)

Mālı zann itme māye-i devlet
Mālı bisyār olanı sanma ganī
Ganī ol kimsedür hakikatde
Gıll ü gışden ki ola müstagnī.

(Nâbî)

Zann itme gınā kesret-i dünyā iledür
Belki mā-sivādan istigna iledür
A'rāz-ı dehrden nefsinı i'rāz idüp
Kalbini cümle şeyden ignā iledür.*

(Müfîd)

Kesret-i māl ile gınā olmaz
Olma gel rû-be-râh-ı semt-i hatâ
Her ki Bâriden eyler istimdād
Ola hem-râhı fazl-ı bār-ı Hudâ.

(Münîf)

* لَيْسَ الْغِنَى كَثْرَةُ الْأَعْرَاضِ بَلْ هُوَ
الْأَعْرَاضُ بِنَفْسِكَ عَنْ جَمِيعِ مَا كَانَ
(مفيد)

(Zenginlik māl çokluğu değildir. Aksine, māl-mülkten yüz çevirmektir.)

Kesret-i māl ile kişi o degöl
Kār-perdāz u çāre-sāz olmak
Ol ki fazl-ı Hakı müşāhid olup
Halkdan kendi bī-niyāz olmak.
(S.İbrahim)

Zengin olmaz kişi hakikatde
Ne kadar da çoğalsa emvāl
Zengin oldur ki kalb-i pāki ola
Hubb-ı māl u menālden hālī.
(Zühdi)

Fi'l-hakika ganī degöl ol kes
Ne kadar çoğısa urūz u akar
Bay ol kimsedür ki nefsi ganī
Olup ızhār ider kemāl ü vakār.
(Lâ-edrî)

اَلْعِلْمُ لَا يَحِلُّ مَنَعُهُ *

ای گران مایه مرد دانشور
که ترا علم دین بود معلوم
مستعد را ازان مشو مانع
مستحق را ازان مکن محروم **
(جامی)

Hazm bā'is durur anga ki müdām
Kişi ol sarı bed-gümān bolgay
Dāyimā ihtiyāt iter anga kim
Keydlerdin anga emān bolgay.
(Nevâî)

Hazm oldur ki halk-ı 'ālem ile
Her 'amelde gümānuñ ola yaman
Ola ehl-i fesād mekrinden
Hāfizuñ hısn-ı ihtiyāt u gümān.
(Fuzûlî)

* htiyatlı olmak suizannı (şüphe etmeyi) gerektirir.

** Tam tedbirli insan odur ki her zaman İnsanlar hakkında müteyakkız olur. Bütün işlerde ihtiyatlı davranır ki her hîleden emîn olsun.

Hazm-ı merd ol durur ki her dem ü gāh
Halk hakkında bed-gümān durur ol
İhtiyāt ile ola cümle ‘amel
Hile vü keydden emān durur ol.
(Rıhletî)

Ma‘nî-i hazm u ihtiyāt u hazer
Dikkat olunsa bed-gümānlukdur
İntibāh u basîret üzre sülûk
Hurmen-i emn-i pāsbānlukdur
(Nâbî)

Her kârda ihtiyāt idüp hıfz eyle
Dā’im bu zamāne halkınıñ keydinden
Sû-i zan ile nâsa idüp nev‘-i nazar
Kurtar yakañı keydleriniñ eydinden.*
(Müfîd)

Merd-i hazm-âzmâ o kim olmaz
Herkese hüsn-i i‘tikād üzre
İhtiyāt ide her umûrında
Ola ahvâli tâ sedâd üzre.
(Münîf)

*
الْعِلْمُ لَيْسَ يَجِلُّ مَنْعُهُ أَبَدًا
إِنْ كَانَ يَنْفَعُ مَنْ يَأْتِيكَ عَطْشَانًا
(مفيد)

(İnsan olarak kötü zandan emîn olman için istiyorsan işlerinde ihtiyatlı davranman gerekir.)

Hazm-ı merd ol kişi durur dā'im
Halk hakkında bed-gümān olur
Tārik-i kār-ı bed-gümānī olan
İki 'ālemde der-emān olur.
(S.İbrahim)

Nev'iñe hazm ile mu'āmele it
Sū'-i zandan pek olma ya'ni tehī
Ugramaz keyd ü mekre hazm ehli
'Ukalānıñdır ihtiyāt rehi.
(Zühdi)

Hazm odur cümle vaktde ādem
Halk hakkında bed-gümān ide
Cümle işerde ihtiyāt idüp
Kendisin dāhil-i emān ide.
(Lâ-edrî)

الْحَزْمُ سُوءُ الظَّنِّ *

حزم مرد آن بود که در همه وقت
در حق خلق بد گمان باشد
در همه کار احتیاط کند
تا ز هر کید در امان باشد ***
(جامی)

Ey hıred-mend âlemî ki sanga
'İlmdin rûzî eyledi sâni'
Kişi örgense kılmagıl mahrûm
Ya ki nef' alsa bolmagıl mâni'
(Nevâî)

Ey olan vâkıf-ı dekâyık-ı dîn
İtme hısn-ı cesedde habs-i 'ulûm
Müste'iddîne olmagıl mâni'
Müstehıkkîni itmegil mahrûm.
(Fuzûlî)

* İlimin esirgenmesi helâl olmaz.

** Ey din ilimlerini bilen değerli âlim! İstîdât sahibini engelleme ve ona müstehak alanı da mahrum etme.

Ey girān-māye merd-i ehl-i ‘akl
Çün saña ‘ilm-i dīn durur ma‘lūm
Kābile māni‘ olma andan sen
Müstehakkīnı eyleme mahrūm.
(Rihletî)

Pertev-i rûy-ı âfitâb gibi
‘İlmüñ olmaz dirîg u men‘i halâl
Teşnegāna sehāb-ı bārān-veş
İtme feyz-i ifādede ihmāl.
(Nâbî)

Bir mes‘ele-i nāfi‘a sorsa birisi
Muhtāc-ı su‘āl ise cevāb elzem olur.
Vārid oldu bir hadīside kim ketm itse
‘Ukbāda licām-ı nār ile mülcem olur.*
(Müfîd)

Māye-dārān-ı devlet-i ‘ilme
Anı ta‘līmdür teşekkür-i tām
Ol ki tahsīle ola hvāhiş-ger
Anı mahrūm kılmak oldu harām.
(Münîf)

* قَدْ اِفْتَضَى الْاِحْتِيَاطُ فِي اُمُورِكَ اَنْ
تَظُنَّ لِلْاَمْنِ ظَنَّ السُّوءِ اِنْسَانًا
(مفيد)

(İlim öğrenmek için gelen kişiden, şâyet faydalı olacaksa, ilmin esirgenmesi aslâ helâl olmaz.)

Ey girân-māye merd-i dānişver
Çün saña 'ilm-i dīndür ma'lūm
Müsta'iddānı itme men' andan
Müstehakkīnı eyleme mahrūm.
(S.İbrahim)

Ey ki kılmış kemāl-i lūtf ile Hak
Hā'iz-i 'ızz-i 'ilm-i dīn seni
Müsta'iddīni öğret eyleme red
Kılma mahrūm 'ilm için geleni.
(Zühdî)

Ey olan āşinā-yı bahr-ı hüner
Saña çün oldu 'ilm-i dīn ma'lūm
Müsta'iddīni itme andan men'
Müstahakkīnı eyleme mahrūm.
(Lâ-edrî)

الْكَلِمَةُ الطَّيِّبَةُ صَدَقَةٌ *

سخن نرم گوی با سائل
 گر ز مالت نمی دهی نفقه
 زآنکه در روی اهل حاجت هست
 قول خوش از مقوله صدقه **
 (جامی)

Yahşı söz birle hâcet ehlin sür
 Birmeseng yahşı tu'medin nafaka
 Ni üçün kim Rasûl kavli bile
 Yahşı söz bardur eyle kim sadaka.
 (Nevâî)

Ey ki yok istitâ'atun mutlak
 Sadaka virmege bir ehl-i Haka
 Yahşı söz terkin itme kim olmaz
 Yahşı sözden sevâbı çok sadaka.
 (Fuzûlî)

* Güzel söz sadakadır.

** Eğer dilenciye malından vermiyorsan bari yumuşak söz söyle. Çünkü ihtiyaç sahiplerine (söylenen) güzel söz sadaka nevindendir.

Sā'ile nerm söyle güftârı
Çünkü mâluñdan aña yok nafaka
Ehl-i hâcâta sen güler yüz ile
Kavl-i hoşdur makûle-i sadaka.
(Rıhletî)

Sā'ilüñ sürme-i tasadduk ile
Çeşm-i ümmîdin itmedüñse münîr
Bâri vîrâne-zâr hâtırını
Eyle tayyib kelâm ile ta'mîr.
(Nâbî)

Red eyleme bir sâ'ili 'unf ile eger
Makdûr degil ise edâ-i nafaka
Kavl-i leyyin ile lutf idüp red eyle
Oldı kelimât-ı tayyibe zîrâ sadaka.*
(Müfîd)

Vâcib oldı cevâbı nerm itmek
Sā'ile mümkün olmasa nafaka
Menba'-ı 'ilmden vürûd itdi
Kavl-i leyyin makûle-i sadaka.
(Münîf)

* لَا تَنْهَرِ السَّائِلَ إِلَّا بِطَيِّبِ الْكَلَامِ
إِنَّ طَيِّبَ الْكَلَامِ كَانَ إِحْسَانًا
(مفيد)

(Dilenciye azarlama! (verecek bir şeyin yoksa) onu güzel sözle karşıla. Zîra güzel söz de bir ihsandır.)

Nerm eyle cevābı sâ'ile gel
Bārī virmez iseñ aña nafaka
Didi hācet-revā-yı cümle ümem
Müstemendāne tīb söz sadaka.
(S.İbrahim)

Eyle red tatlı söz güler yüz ile
Viremezseñ de sâ'ile nafaka
Göñlin incitme rıfk ile söyle
Rıfkdır çünkü bir nev'-i sadaka
(Zühdî)

Yumuşak söyle sâ'ili def'e
Virmez iseñ eger aña nafaka
Anuñ-içün ki ehl-i hācāta
Nerm-güftār olur hemān sadaka.
(Lâ-edrî)

كَثْرَةُ الضَّحْكِ تُمِيتُ الْقَلْبَ *

خرم آن کس که بهر زنده دلی
زیر لب خنده را بمیراند
خنده کم کن که خنده بسیار
صد دل زنده را بمیراند***
(جامی)

Asru köp külme kim olar irmiş
Zinde-dil köngli külgü kesretidin
Her ni her kim ki bildi köngli bile
Külmegey olsa külgü hasretidin.
(Nevâî)

Her kim ister hayât-ı kalb müdām
Dem-be-dem herze herze çok gülmez
Kalbe kat'-ı hayât gülmekdür
Kalbi çok gülmeyenlerün ölmez.
(Fuzûlî)

* Çok gülmek kalbi öldürür.

** Mutlu kişi odur ki gönlün diriliği için gülmeyi dudağın altında öldürür.
(Gülümsemekle yetinir.) Az gül çünkü çok gülmek yüz diri kalbi öldürür.

Hurrem ol zinde-dil ki zîr-i leb
Geçirür handeye o virmez emân
Az kıl handeyi ki çok gülmek
Zinde diller helâk ider her ân.
(Rihletî)

Gerçi emvâcî cûybâruñ olur
Bâ'is-i irticâc-i sebze vü berg
Lîk mevc-i müselsel-i hande
Kalbi eyler garîk-ı lücce-i merg.
(Nâbî)

Çok hande idüp eyleme izhâr-ı sürûr
Eyle ne kadar giry e iderseñ düstür
Her kesret-i dîhk ider imâte kalbi
İhyâ ider ammâ ki bükâ-i mevfûr.*
(Müfîd)

Leb-güşâyân-ı fart-ı hande olan
Mürde-tab'ân-ı cehldür ekser
Olma mu'tâd hande-i ser-şâr
Ki dil-i zindeñi imâte ider.
(Münîf)

* لَا تُكْثِرِ الضَّحْكَ وَأَبْكِرِ إِنَّ كَثْرَتَهُ
تُمِيتُ الْقُلُوبَ وَالْبُكَاءُ أَخْيَانًا
(مفيد)

(Çok gülme, ağla! Çok gülmek kalbi öldürür. Ağlamaksa (kalbi) diriltir.)

Hvāce-i kā'ināt u hatm-i rusūl
Bu hadīs içre çünki kıldı beyān
Kesret-i hande kalbi mürde ider
Olma mest-i mey-i fenā handān.
(S.İbrahim)

Nā-becā gülmeden kaçın zīrā
Huft-e-i humka dāldir bī-şek
Hele çok gülmeden çok eyle hazer
Öldürür kalbi çünki çok gülmek
(Zühdî)

İktidā it rasūle ol bessām
Yetişir ādeme yüzi gülmek
Öldürür kalbi hande-i bisyār
Agladur gülmeden seni ölmek.
(Lâ-edrî)

الْبَجَنَةُ تَحْتَ أَقْدَامِ الْأُمّهَاتِ *

سر ز مادر مکش تاج شرف
کردی از راه مادران باشد
خاک شو زیر پای او که بهشت
در قدم گاه مادران باشد **
(جامی)

Analarning ayagi astıdadur
Ravza-ı cennet ü cinân bâğı
Ravza bâğı visâlin isterseng
Bol analar ayagi tofragı.
(Nevâî)

Analar hürmetin tutuñ ki müdām
Kâbil-i rahmet-i ilâh olasız
Ayagi altına sürüñ yüzler
Ger dilersiz ki cenneti bulasız.
(Fuzûlî)

* Cennet annelerin ayakları altındadır.

** Anneye karşı gelme ki annelerin yolunun tozu şeref tâcıdır. Onun ayağının altında toprak ol. Çünkü cennet anaların ayağının altındadır.

Mādere olma‘āk şeref tācın
Anlaruñ hurmetiyle bulur kes
Ol ayakları toprağı ki behişt
Taht-ı akdām-ı ümmehātdur bes.
(Rıhletî)

Nîl-i gül-geşt-i gül-sitân-ı behişt
Zîr-i pây-ı rızâ-yı mâderdür
Gerden-i cānda Hakk terbiyeti
Ni‘met-i cennete berāberdür.
(Nâbî)

Hizmetde kusûr itme sakın mâderiñe
Bûs it kademin rızāsına eyle nazar
Taht-ı kadem-i ümde ara cennâtı
Çün böyle buyurdı Hazret-i Peygamber.*
(Müfîd)

Fâ‘iz-i rahmet ol ki mâderiñe
Her dem ikrām u iltifâtdadur
Sahn-ı gül-şen-sarây-ı huld-i berîn
Zîr-i akdām-ı ümmehātdadur.
(Münîf)

* كُنْ خَادِمَ الْأُمِّ ثُمَّ لَا تُمِّ الْبِمَقْدَمِ
فَتَحْتَ أَقْدَامِ الْأُمّهَاتِ مَنْجَانَا
(مفيد)

(Annenin hizmetçisi ol, sonra ayağını öp. Annelerin ayaklarının altı kurtuluş yerimizdir.)

Cāh u rif'at u tāk 'ızz ü şeref
Da'vet-i müstecāb-ı māderdür
Mādere hāk-ı pāy ol ki behişt
Zīr-i pāy-ı cenāb-ı māderdür.

(S.İbrahim)

Analar vācibü'r-ri'āye durur
Kıl husûl-ı rızāsına himmet
Kuhl-ı çeşm eyle hāk-i akdāmın
Aç gözüñ andadır gözüm cennet.

(Zühdi)

Vālideñ ayagina hāk-i reh ol
Tā ki cennetde virile saña yer
Cennet altındadır ayaklarınıñ
Analaruñ buyurdi Peygamber.

(Lâ-edrî)

الْبَلَاءُ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ *

هر که شد مبتلا به پر گویی
 ببلای عجب گرفتار است
 هر بلایی که میرسد بکسان
 بیشتر از ممر گرفتار است **
 (جامی)

Didi köp sözlegen hatā köp iter
 Ol ki dirler anı veliyyu'llāh
 Her belā kim yiter irür sözdin
 Beyle hükm eyledi Nebiyyu'llāh.
 (Nevâî)

İde gör ihtirāz çok sözden
 Kim olur çok sözüñ belāları çok
 Çok sözinden düşer belāya kişi
 Çok sözüñ çok belāsına söz yok.
 (Fuzûlî)

* Belâ dil yüzünden gelir.

** Gevezeliğe mübtelâ olan kişi acâip bir belâyâ tutulmuştur. İnsanlara gelen her belâ, genellikle dilden kaynaklanır.

Kim yuka söze mübtelâ oldu
Bir belâ-yı 'azîmdür aña ol
Her mazarrat ki irer insâna
Kavl-i bisyârdandur ekser yol.
(Rıhletî)

Sûret ü ma'nî-i lisânımıza
Lafz-ı miftâh bi'l-mutâbakadur
Rûy-ı insâna der-güşâ-yı belâ
Baksañ ekser kilîd nâtıkadur.
(Nâbî)

Çok söyleme hıfz eyle lisānuñ zîrâ
İnsân ne bulursa hep lisānıyla bulur
Tevfîz olundı çün beliyye nutka
Anuñ içün ekseri nutkdan hâsıl olur.*
(Müfîd)

Kesret-i kâle mübtelâ olanuñ
İbtîlâsı 'aceb belâ oldu
Mübtelâ-yı belâ olan gâfil
Kîl ü kâl ile mübtelâ oldu.
(Münîf)

*
إِنَّ الْبَلَاءَ مُفَوِّضٌ إِلَى نُظْمِنَا
فَمِنْهُ يَكْثُرُ مَا يَضُرُّ إِنْسَانًا
(مفيد)

(Belâ sözümtize tefvîz edilmiştir. Dolayısıyla sözün fazlası insana zarar verir.)

Kim ola mübtelâ-yı pür-güyî
Aña ruhsat bulur belâ-yı ‘azîm
Heme pür-güya ol müvekkeldür
Çün buyurdi anı Rasûl-i kerîm.
(S.İbrahim)

Öz diliyle belâyı da‘vet ider
Başını derde ugradır geveze
“El-belâ’ü mü’ekkelün bi’n-nutk”
Didi âhir zamân nebîsi bize.
(Zühdî)

Kim ki çok söylemek ola kârı
Olur elbette ol belâyâ düçâr
Her belâ kim irişür insâna
Sorsañ aslın sebeb aña güftâr.
(Lâ-edrî)

النَّظَرُ سَهْمٌ مَسْمُومٌ مِنْ سِهَامِ إِبْلِيسَ *

دیدن زلف و خال نا محرم
دانه کید و دام تلبیس است
هر نظر ناوکیست زهر آلود
که زشت و کمان ابلیس است **
(جامی)

Salma köz kimse bolsa nā-mahrem
Gerçi nefsing körer nazārede sūd
Her nazar kim harām şeytānning
Nāvekidür velīk zehr-ālūd.
(Nevâî)

Açma göz mahrem olmayan yüzine
Ki bu sevdāda hāsıl olmaz sūd
Bil ki iblīsüñ oklarındanur
Her nazar bir hadeng-i zehr-ālūd.
(Fuzûlî)

* Nâmahreme bakış, şeytanın oklarından zehirli bir oktur.

** Yabancı kadının saç ve benine bakmak aldatma yemi ve hile tuzağıdır. Her bakış, şeytanın yayından atılan zehirli bir oktur.

Diden-i zülf ü hāl-i nā-mahrem
Dāne-i keyd ü dām-ı telbīsdan
Her nazar tīrdür ki zehr-ālūd
Kurtulur şest-i kavs-i iblīsdan.
(Rıhletî)

Rūy-ı hūbāna nazra-i nāgāh
Nāvek-i zehr-nāk-ı şeytāndur
Ruh-ı nā-mahreme nigāh itmek
Āteş-i hānmān-ı sāmāndur.
(Nâbî)

Nā-mahreme şehvetle idüp kat'-ı nazar
İtme hedef-i sehm-i nigāha ta'yīn
Kendi terkeşinden ok virüp iblīse
Olma hedef-i tūr-i zehr-nāk-ı la'īn.*
(Müfîd)

Ru'yet-i zülf ü hāl-i nā-mahrem
Dāne-i mekr ü dām-ı 'isyāndur
Her nazar bir hadeng-i pūr-semdür
Belki zehr-ābe-dār-ı şeytāndur.
(Münîf)

* لَا تَنْظُرَنَّ إِلَى الْحَرَامِ كَيْلًا يُصِيبَ
سَهْمٌ سَمٌّ مِنْ الشَّيْطَانِ مَجَانًا
(مفيد)

(Yok yere şeytanın zehirli okuna hedef olmak istemiyorsan aslâ harama bakma.)

Nazra-i zülf ü hāl-i nā-mahrem
Dāne-i keyd ü dām-ı telbīsdür
Her nazar nāvek ola zehr-ālūd
Şestden kim kemān-ı iblīsdür.

(S.İbrahim)

Ecnebī dilberiñ beni zülfi
Kurulu dām u dāne-i telbīs
Aña bakmak zehirli bir okdur
Atar anı kemīnden iblīs.

(Zühdî)

Bakma nā-mahremüñ yüzine sakın
Aldanup zülf ü hāline anuñ
Kandüñi eyleme dilā mecrüh
Okıdur ol zehirli şeytānuñ.

(Lâ-edrî)

لَا يَشْبَعُ الْمُؤْمِنُ دُونَ جَارِهِ *

هر که در خطهٔ مسلمانی
باشد از نقد دین گرانمایه
کی پسندد که خود بخسبد سیر
بنشیند گرسنه همسایه **
(جامی)

Kim ki mü'min durur kaçan çıdagay
Ki özi tok u kongşı bolgay aç
Anga dagı kirek yitürse nasīb
Hvānıda ger gülāc u ger ūmaç.
(Nevâî)

Mü'min oldur ki mümkün oldukça
Koñşısın gayra itmeye muhtāc
Ol degül kim huzūr ile giceler
Özi tok yata koñşısı yata ac.
(Fuzûlî)

* Mümin, komşusu açken karın doyurmaz.

** İslâm ülkesinde, din nakdi (takvâ) ile değerli olan kimse komşusu aç dururken kendisi tok uyumayı nasıl kabul eder?

Şol müselmān ki dār-ı islāmda
Nakd-i dīnden ola girān-māye
Nice yata tene“‘um eyleye sīr
Ki otura gürisne hem-sāye.

(Rihletî)

Her kimüñ k'ola hvān-ı kalbinde
Nān-ı islām u ni‘met-i īmān
Nice lāyık ki kendi sīr yatup
Cū a hem-sāyesin göre şāyān.

(Nâbî)

Hem-sāyesiniñ cū‘ını idrāk idicek
Mû min olana şib hāsıl olmaz
“Lā yusminü lā-yügnî”yle kāni‘ olur
Mād m ta‘ām cārına vāsıl olmaz.*

(Müfîd)

K m ki iklīm-i müslimānīde
Nakd-ı dīn iledür girān-māye
Sīr-ı nā‘im olup revā görmez
Cāyi‘ u kā‘im ola hem-sāye.

(Münîf)

* لَا يَشْبَعُ الْكَامِلُ الْإِيمَانُ مِنْ رُحْمِهِ
مَا لَمْ يَكُنْ جَارُهُ فِي الْبَيْتِ شَبْعَانًا
(مفيد)

(Kâmil îmân sahibi kişi, komşusu evde tok olmadıkça karnını doyurmaz.)

Mü'min olan kişinin elbette
Nakd-i dīni ola girān-māye
Hakk-ı cāra idüp ri'āyet hem
Bile ol kim gürisne hem-sāye.
(S.İbrahim)

Hamdū li'llāh değil durur mālīk
Müslimānlar cihānda öyle hūya
Kim bile komşusu ac olduğunu
Kendisi tok ola yata uyuya.
(Zühdi)

Mü'min-i kāmīl işte o kesdür
Virilür sofrasında herkese yer
Gelmese cārı sofraya doymaz
Her ne var ise mā-hazar ile yer.
(Lâ-edrî)

دُمَّ عَلَى الطَّهَارَةِ يُوسَّعْ عَلَيْكَ الرَّزْقُ *

ای کز آلودگی تو شب و روز
فاقه و فقر تو زیاده شود
بی طهارت مباش تا بر تو
روزی تنگ تو گشاده شود ***
(جامی)

Ger hemîşe tahâreting bolsa
Arıgay fâka çirki ol sudın
Tâhir ol isteseng füzûn rûzî
Hâsir ol kim yitürdi ol sudın.
(Nevâî)

Ey kılan ârzû-yı vüs'at-i rızk
Hubsdan çek hemîşe damānuñ
Muttasıl dāmen-i tahâret dut
Ki koya fakr eli girîbānuñ.
(Fuzûlî)

* Temizliğe devam et. Rızkın bollaşsın.

** Ey gece gündüz kirliliği yüzünden fakirliği artan kişi! Temiz ol ki dar rızkın açılsın.

Bî-tahâretsin ey ki çün şeb ü rûz
Fakr u fâkuñ belî ziyâde olur
Zâhir ü bâtinuñ ola tâhir
Bâb-ı rızkuñ hemîn güşâde olur.
(Rihletî)

Mü'minîne devâm-ı tuhrıladur
Vüs'-ı erzâka kesb-i istihkâk
Oldı çirkden tahûra vâbeste
Feth-i bâb-ı hazâ'in-i erzâk.
(Nâbî)

Tathîre çalış zâhir ile batınuñı
Terfî' olunur iki cihetden şânuñ
Zâhirde ve bâtında olur rızkı kesîr
Tuhrına müdâvemet iden insânuñ.*
(Müfîd)

Şekve-senc olma fâkadan mādām
Ola dāmân-ı cāmeñ âlûde
Ol tahâretle dā'imā k'olasıñ
Sî'a-i rûze ile âsûde.
(Münîf)

* دَاوْمٌ عَلَى ظَاهِرِ الطُّهْرِ وَ بَاطِنِهِ
يُوسِّعُ الرِّزْقُ فِيهِمَا لِمَنْ عَانَى
(مفيد)

(İç ve dış temizliğe devam et ki darlık zamânında rızkın bollaşsın.)

Kıl vuzû vü tahâreti pîşe
Fakr u fâka saña irişmeye tâ
Ol müdâvim hemân tahâretde
Rızk-ı vâsi‘ ire saña her-câ.
(S.İbrahim)

İtme dîk-ı me‘âşdan şekvâ
Saña bir çâre-i hasen diyeyim
Âbdestli bulun devâm üzere
Bak ki darlık görür müsüñ a begim.
(Zühdi)

Ey ki âlûdelükden olmışsuñ
Fâka vü fakr ile ziyâde zebûn
Ol tahâretle dâ‘imâ dirseñ
Kısmetüñ dem-be-dem ola efzûn.
(Lâ-edrî)

BİBLİYOGRAFYA

- Abdurrahman Câmî:** Hadîs-i Erba'în, Konya Yusuf Ağa Ktp. No: 7065, v. 198b-204a.
- Ali Şîr Nevâî:** Çihl Hadîs, İst. Ünv. Ktp. TY. No: 4149, v.1b-8a.
- Karahan, Abdülkadir:** İslâm-Türk Edebiyatında KIRK HADÎS, Diyânet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1991.
- _____: Fuzûlî'nin tetkik edilmemiş bir eseri KIRK HADÎS TERCÜMESİ, Selâmet Mecmuası, Sayı: 57 (s.4, 9), 59 (s.6), 61 (s.9), 63 (s.9), 64 (s.9), 66 (s.9), İst. 1948.
- _____: Câmî'nin Erba'îni ve Türkçe tercümeleri, Türk Dili ve Edebiyatı dergisi, Sayı: 4, İst. 1952, s.345-371.
- _____: Abdurrahman Câmî'nin Seyyid İbrâhim Osmanzâde Tarafından Tercüme Edilmiş Bilinmeyen Bir "Kırk Hadîs Tercümesi", Prof.M.Tayyip Okiç Armağanı, Sevinç Matbaası, Ankara 1978, s.71-86.
- Kürkçüoğlu, Kemâl Edip:** Fuzûlî KIRK HADÎS tercümesi, Millî Eğitim basımevi, İst. 1951.
- Levend, Âgâh Sırrı:** Ali Şîr Nevâî, (Dîvanlar ile Hamse dışındaki Eserler) c.4, Ankara 1968.
- Müfîd:** Hadîs-i Erba'în, Millî Ktp. No. 2545, v. 16b-23a.
- Münîf:** Hadîs-i Erba'în, Süleymânîye Ktp. Ali Nihad Tarlan No: 18/1 v. 1b-5a.
- Nâbî:** Terceme-i Hadîs-i Erba'în, İst. Ünv. Ktp. TY. No: 609 v. 1b-5b.
- Necib Âsım:** Hadîs-i Erba'în Tercümeleri, (Câmî'nin Tercümesi) Millî Tetebbûlar Mecmûası, Sayı: 4, İst. 1331, s.143-149.
- _____: Hadîs-i Erba'în tercümeleri, (Nevâî'nin Tercümesi) Millî Tetebbûlar Mecmûası, Sayı: 4, İst. 1331, s.149-155.
- _____: Hadîs-i Erba'în Tercümeleri, (Nâbî'nin Tercümesi) Millî Tetebbûlar Mecmûası, Sayı: 4 İst. 1331, s.155-160.
- _____: Hadîs-i Erba'în Tercümeleri, (Münîf'in Tercümesi) Millî Tetebbûlar Mecmûası, Sayı: 4, İst. 1331, s.161-165.

